

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão chinês-português
№6 2023

琶洲行 醒狮舞 Dança do Leão em Pazhou



孔子
学院

INSTITUTO CONFÚCIO

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：张君丽 衣永刚

主编：张雪梅

副主编：赵裴 张逸岗

编辑：张熙华 Luis Antonio Paulino Amilton Reis

主审：徐亦行

审校：张丽丽 于帆 王洋帆

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼

排版：南京展望文化发展有限公司

印刷：上海叶大印务发展有限公司

国际连续出版号：ISSN 2095-7769

国内统一刊号：CN 10-1186/C

邮发代号：80-757

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

封面供图：视觉中国

Publicação: Conselho Editorial de Revista *Instituto Confúcio*

Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp

Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes gerais adjuntos: Zhang Junli, Yi Yonggang

Editora-chefe: Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang

Editores-chefes: Zhang Xihua, Luis Antonio Paulino, Amilton Reis

Revisora-chefe: Xu Yixing

Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

Design: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong

Tipografia: Nanjing Zhanwang Cultural Development Co., Ltd.

Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.

ISSN 2095-7769

CN 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road,

Hongkou District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35377068

E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi

Capa: www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / Índice

№6 2023

文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS



- 04 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记
Seguir o brilho da cultura de Lingnan — visita ao Mausoléu do Rei de Nanyue
作者：吴沫 Wu Mo
- 12 吃在广州
Comer é em Guangzhou
作者：陈向军 Chen Xiangjun
- 18 广府年俗
Costumes do Ano Novo de Guangfu
作者：叶彬彬 Ye Binbin
- 24 “侨批”的故事
A história dos *qiaopi*
作者：朱迪特 Zhu Dite
- 28 广东“非遗”
Patrimónios Culturais Imateriais de Guangdong
作者：广东省文化馆
Museu Provincial de Cultura de Guangdong

汉语学习 AULA DE CHINÊS

- 30 马西尼教授的故事
História do Professor Masini
作者：张枫茹 Zhang Fengru
- 34 游戏教学法在线上汉语教学中的应用
Jogos na sala de aula virtual: estratégias para o ensino online de chinês
作者：田佳慧 Tian Jiahui
- 40 汉语小知识
Curiosidades da língua chinesa
作者：朴用夏 Park Yongha
- 42 二十四节气之小暑和大暑
Os vinte e quatro períodos climáticos
作者：何芷翌 He Zhiyi





当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 “潮人”过年滋味多
O Ano Novo em Chaoshan
作者：陈泽森 Chen Zesen
- 52 年轻梦想家们的创业“本末科技”
Empreendedorismo de Jovens Sonhadores “Direct Drive Technology”
作者：刘沁昀 Liu Qinyun
- 56 广州东山：一半历史，一半潮流
Guangzhou Dongshan: Metade História, Metade Tendência
作者：王俞茜 Wang Yuqian
- 62 横琴之行
Viagem a Hengqin
作者：苏文 Su Wen
- 68 傀戏
Kuixi
作者：黄裕 Huang Yu



孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 72 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事
A história da “Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau” no México
作者：许长青 Xu Changqing
- 76 电影文化精彩纷呈——中国（广东）影展活动花絮
Caleidoscópio de Cultura Cinematográfica: Mostra de Cinema Chinês (Guangdong)
promove intercâmbio cultural na Universidade da Cidade do Cabo
作者：冯伟乐 Feng Weile
- 79 动态播报
Atualidades

追寻岭南文化之光

——叩访南越王墓记

Seguir o brilho da cultura de Lingnan¹

— visita ao Mausoléu do Rei de Nanyue

在中国对外交流与贸易发展进程中，广州一直扮演着十分重要的角色。她不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地，还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2 000多年前的繁盛。

No contexto histórico da cooperação e do comércio exterior da China, a cidade de Guangzhou exerceu sempre um papel importante. A cidade tem sido um porto próspero na história de cooperação de comércio marítimo mundial, tanto que a Rota da Seda Marítima da China antiga tem origem nessa cidade. Também se encontra em Guangzhou o Mausoléu do Rei de Nanyue, com dezenas de milhares de artefactos funerários, o que indica o alto nível de prosperidade que a cidade já tinha há mais de 2.000 anos atrás.



南越王墓原址

Sede original do Mausoléu do Rei de Nanyue

1 Lingnan significa em chinês “ao sul das montanhas”, referindo-se à região da China que se situa ao sul das cinco montanhas Yuecheng, Dupang, Mengzhu, Qitian e Dayu.

作者：吴沫 Wu Mo

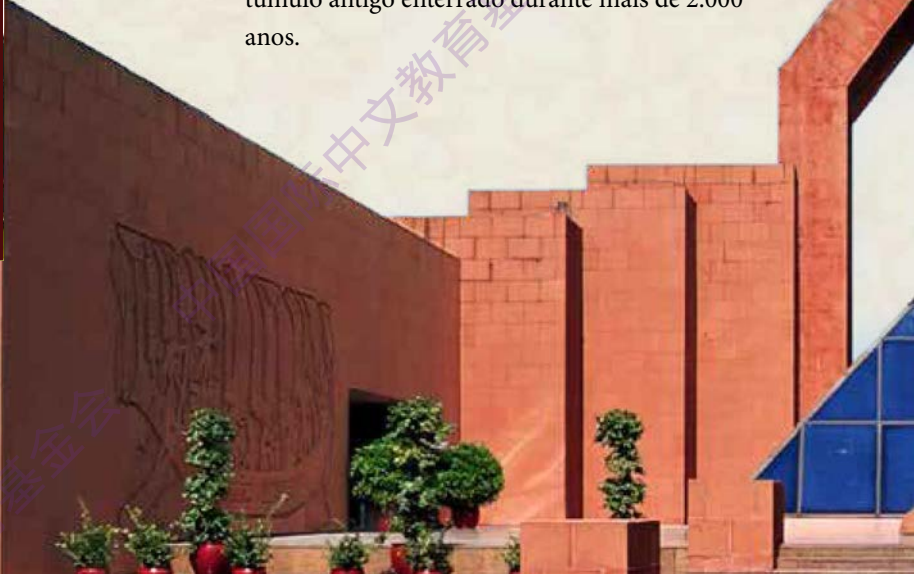
翻译：刘知航 Liu Zhihang

神秘古墓

Túmulo antigo misterioso

1983年6月9日上午，在广州市越秀区象岗山一处工地，工人们在向下挖掘时，意外发现了一块块排列整齐的大石板，从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间，施工当即被叫停。之后，随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘，一座封尘了2 000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

Na manhã do dia 9 de junho de 1983, num canteiro de obras do monte Xianggang, bairro de Yuexiu, cidade de Guangzhou, quando os operadores estavam a escavar, descobriram acidentalmente lajes de pedras bem alinhadas. Das fendas de entre as lajes, podia-se ver espaços escuros. Por isso, a operação foi imediatamente interrompida. Foram iniciadas logo escavações científicas, intensas e bem organizadas, por uma equipa arqueológica da Comissão Municipal de Artefactos Culturais de Guangzhou e foi revelado ao mundo um túmulo antigo enterrado durante mais de 2.000 anos.



这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1~2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后库的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则储放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一椁以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺椁之中，棺椁内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为4位妃妾的葬所；西侧室为7位仆役的葬所。

O túmulo descoberto mede 10,85 metros de norte a sul e 12,5 metros de leste a oeste. Tem uma altura de 2,1 a 2,3 metros e uma área de por volta de 100 metros quadrados. Com 7 salas, o mausoléu é dividido em duas partes, seguindo a estrutura “qián tīng hòu kù”, quer dizer, salas na parte dianteira e armazéns na traseira. Na parte dianteira existem três salas, a sala do meio é a sala dianteira, equivalente à sala de estar, onde as paredes e o teto são pintados com motivos moiré vermelhos e pretos, e foram desenterrados raspadores de ferro, pingentes de jade, espelhos de bronze, pedra de tinta e outras relíquias. No lado leste e oeste dela, existem salas “ěr”. A sala “ěr” leste é usada para guardar utensílios de banquete, com três conjuntos de instrumentos musicais de bronze e dois conjuntos de sinos de pedra enquanto a sala “ěr” oeste armazena vários utensílios, remédios e objetos raros. A sala central, área por detrás da parte dianteira é de propriedade do dono do túmulo. Dentro da sala, são colocados um caixão guān¹, um guō² e um conjunto de biombos de madeira envernizada requintados. Deitado no caixão, o dono do túmulo veste uma mortalha de jade sedosa, e dentro e fora do caixão, é colocada uma quantidade considerável de peças de *bi de jade*³, espadas de ferro e outros objetos que o dono adorava. A sala no centro da parte traseira do túmulo é o armazém, onde se conservam comida, utensílios de cozinha e recipientes. As salas leste e oeste da parte traseira da tumba, são duas salas laterais. A sala lateral leste é o túmulo de quatro concubinas do proprietário da tumba enquanto a sala oeste é o local de sepultamento de 7 servos.



南越王墓主棺室
Sala central do Mausoléu do
Rei de Nanyue

这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重大的考古发现之一。

Este túmulo nunca foi saqueado, e depois da escavação científica, o local passou a ser considerado como o mausoléu da dinastia Han com o maior tamanho e número de artefactos funerários da região de Lingnan. Por conta disso, constitui uma das descobertas mais importantes da década de 80 do século XX na China.

- 1 Trata-se de um caixão pequeno que guarda o cadáver, colocado dentro do caixão guō.
- 2 Trata-se de um caixão maior para guardar caixão guān e artefactos funerários.
- 3 Bi de jade, objeto achatado e redondo de jade com um furo no centro, um dos utensílios rituais de jade tradicionais da China.

墓主为何人

Quem é o dono do túmulo

这座墓葬藏匿于山岗腹部，出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊、拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

Este túmulo esconde-se no meio do monte, e os tesouros desenterrados são deslumbrantes, mostrando que o seu dono tinha um estatuto especial, uma riqueza enorme e uma vida luxuosa. Isso fez com que as pessoas se perguntassem: quem é o dono do túmulo?

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大的一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢螭虎钮，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

Felizmente, os arqueólogos encontraram selos no túmulo, provando a identidade do proprietário. Há nove selos colocados na parte da cintura do dono, incluindo o selo de ouro do “Imperador Wen”, o selo de jade do “Imperador”, e o selo de jade de “Zhào Mèi”, etc. Entre eles, o selo de ouro do “Imperador Wen” tem importância extraordinária, uma vez que é o maior selo de ouro da dinastia Han Ocidental desenterrado até hoje e o mais antigo selo imperial com um dragão na sua parte superior. O selo de ouro do “Imperador Wen” indica que o dono do túmulo foi o governante de um reino, o selo de jade do “Imperador” é esculpido com a figura de *Chihu*¹, mostrando a aura do rei, e o selo de jade de “Zhào Mèi” implica o nome do dono deste túmulo. Atualmente, a maioria dos estudiosos tende a defender que o dono deste túmulo misterioso é exatamente o segundo rei do reino de Nanyue, ou seja, o neto do rei fundador Zhao Tuo: Zhao Mei.

“文帝行玺”龙钮金印

Selo de ouro do “Imperador Wen” com o dragão na parte superior

¹ Chihu é um animal de lendas antigas e pertence à categoria dos dragões.

珍宝荟萃

Galeria de artefactos valiosos

墓中，南越王身着一套完整的丝缕玉衣，头枕丝囊珍珠枕，口含珍珠团，手握两件龙形玉螭，脚蹬双连玉璧，同时还有47件玉璧置于棺椁内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣，共使用玉片2 291片，以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分，从而形成了长达1.73米的完整人形。此外，南越王的面部盖有“覆面”，胸腹部有珠襦饰物。

No túmulo, vestido de mortalha completa de jade sedosa, com um travesseiro sedoso de pérolas sob a cabeça e um pacote de pérolas na boca, o rei de Nanyue tem nas mãos dois dragões de jade arqueados, dúplex *bi de jade* nos pés. Além disso, há 47 peças de *bi de jade* colocadas dentro e fora do caixão. A mortalha de jade encontrada é a única sedosa na China. Com uma forma humana completa de 1,73 metros de comprimento, não só contém 2.291 peças de jade, mas também é feita com materiais de seda e linho e técnicas como trançar, colar, etc., para compor as seis partes da roupa sem contar sua complexidade: a cobertura de cabeça, a roupa do corpo, as mangas, as luvas, as calças e os sapatos. Além disso, há um véu no rosto do rei e uma jaqueta com missangas no peito.

当墓中的随葬品被一一清理出来后，人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多，而且其中有不少珍稀之物，彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

Quando os artefactos funerários do túmulo foram retirados um por um, os arqueólogos descobriram que são grandes em quantidade e em variedade, e entre eles, muitos são artefactos raros. Isso demonstra o poder do reino de Nanyue em termos de recursos nacionais e financeiros na época.



丝缕玉衣、龙形玉螭和双连玉璧
Mortalha de jade sedosa,
dragões de jade arqueados,
dúplex *bi de jade*

这是出自棺椁头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

Vindo da caixa colocada perto da cabeça, esta peça constitui um rítion de jade de rinoceronte, e deve ter sido o recipiente de álcool usado pelo rei de Nanyue durante a sua vida. O rítion requintado cheio de detalhes engenhosos é esculpido numa peça inteira de jade verde, com o interior oco, integrando técnicas como baixo relevo, alto relevo, gravura oca, entalhe, etc. Com uma delicadeza extraordinária, pode ser considerado como o representante do estilo de entalhe em jade da dinastia Han e um tesouro a nível nacional.



犀角形玉杯
Rítion de jade



透雕龙凤纹重环玉佩
Enfeite de jade com padrão de dragão e fénix feito por gravura aberta



错金铭文铜虎节
“Jie” de bronze em forma de tigre com inscrição incrustada em ouro

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

Além disso, foram desenterrados do Mausoléu do Rei de Nanyue 11 conjuntos de enfeites de jade, 58 decorações de jade para espada, 10 espadas de ferro, “Jie”¹ de bronze em forma de tigre com inscrição incrustada em ouro, taças de jade com prato de bronze, entre outros artefactos preciosos, o que demonstra o *status* proeminente que o rei de Nanyue tinha.

1 Credenciais para mandar enviados a países estrangeiros ou enviar tropas nos tempos antigos.

汉楚越文化交融 Fusão das culturas Han, Chu e Yue

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人土著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

Antes do estabelecimento do reino de Nanyue, a região de Lingnan ainda pertencia a uma sociedade tribal primitiva. Depois que Zhao Tuo estabeleceu o Reino, ele implementou e promoveu a política de “Harmonização de Baiyue”¹. Respeitava os povos indígenas, permitindo que eles participassem da política, e incentivando o casamento entre o povo Han e o povo Yue. Ao mesmo tempo, introduziu muitas tecnologias de produção avançadas da Região de Zhongyuan². Tudo isso promoveu o desenvolvimento económico e cultural da região de Lingnan, assim como a fusão de alta profundidade entre a cultura de Lingnan, a cultura de Chu da região a norte de Lingnan, e a Cultura de Han na região de Zhongyuan. Por isso, os artefactos funerários desenterrados do Mausoléu do Rei de Nanyue geralmente têm características dos estilos das três culturas.



漆木屏风
Biombo de madeira envernizada



人操蛇鎏金铜托座
Homem a pegar na cobra
(Suporte em bronze com base dourada)

- 1 Área onde o povo indígena Yue estava distribuído ao longo da costa sul da China antiga.
- 2 Região central da China onde o povo Han habitava, em grande parte referente à província de Henan de hoje.

海外遗珍

Tesouros ultramarinos



蒜头纹银盒

Caixa de prata com padrões em forma de alho

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺椁的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

Alguns dos artefactos enterrados no Mausoléu do Rei de Nanyue têm estilo exótico óbvio, uma vez que pouco eram produzidos na China e eram provavelmente produtos importados através do comércio marítimo. Entre eles, dentro do caixão principal, foi encontrada uma requintada caixa de prata com padrões em forma de alho na caixa perto dos pés do dono da tumba. A sua forma, padrão e estilo são raramente encontrados entre as peças de ouro e prata produzidas na China durante a dinastia Han, os quais têm origem no Império Persa, na Ásia Ocidental. Por isso, acredita-se que tenham origem na região referente ao Império Persa naquela época. Além disso, também são encontradas nos produtos funerários bolhas de flores douradas e contas de vidro de estilo exótico, evidenciando o facto de que na época do reino de Nanyue, Guangzhou já estabeleceu intercâmbio cultural e comercial com regiões além mar.



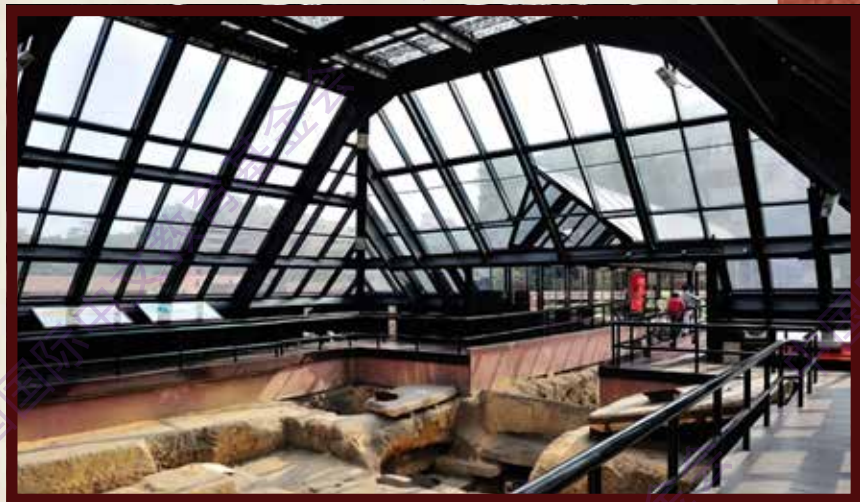
金花泡

Bólhas de flores douradas



南越王博物院（王墓展区入口）

Museu do Rei de Nanyue (Entrada da exposição do mausoléu)



南越王墓室展区

Área de exposição do túmulo do Rei de Nanyue

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。

O Mausoléu do Rei de Nanyue testemunha o desenvolvimento de Guangzhou como uma importante cidade portuária com comércio marítimo desde há mais de 2000 anos. Ao longe desta longa história, a cidade tem sido uma janela importante para a divulgação e exibição da cultura chinesa para o mundo. 孔

供图 / 南越王博物院

吃在广州

Comer é em Guangzhou

作者：陈向军 Chen Xiangjun

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

多年前，我初到广州，有一天早晨外出锻炼后，到“上下九”的一间茶楼喝茶。这也是我第一次进广州的茶楼，依照我北方人的食量，流水一样点了煎饺、牛肉丸、黑椒蒸排骨、百味酱蒸凤爪、及第粥、炸春卷、三丝炒面、萝卜糕等十几样，盘碗屉笼堆成了高高的一摞，忽然发现别人用异样的目光看着我，这令我惶然不解。

Há muitos anos atrás, cheguei pela primeira vez à cidade de Guangzhou. Um dia, depois de acabar os exercícios matinais, fui tomar chá a uma casa de chá na rua comercial de Shangxiajiu. Foi também a minha primeira experiência estar numa casa de chá em Guangzhou, e, de acordo com o meu apetite de nortista, pedi dezenas de pratos sem parar: bolinhos chineses fritos, almôndegas de carne de vaca, costela de porco cozida a vapor com pimenta do reino, pés de galinha cozidos a vapor com molho, sopa de arroz com carne, coração, e tripas de porco¹, rolinhos de primavera fritos, macarrão frito com três tipos de legumes e bolos de nabo, entre outros, até que se empilharam os pratos, tigelas e cestas. De repente, descobri que os outros estavam a olhar-me de uma forma estranha, o que me deixou perplexo.

后来我才知道，广州人饮早茶时搭配的点心顶多三四样，配一壶茶，细细嚼，慢慢饮，绝没有人像我这样，一口气点十几样点心大吃，我这不像喝茶，反而有点“牛嚼牡丹”的意思。广州人管喝茶叫“叹茶”，粤语里面“叹”字有“品



味、享受”的意思。这个“叹”字很精妙，一个“口”连着一个“又”字，表示喝茶要轻松写意，一口又一口。喝茶是广州人生活中不可缺少的一部分，大家见面通常会问“饮咗茶未？”，意思是“喝茶了没有？”。所以，谈吃在广州，谈粤菜餐饮，喝一下广式早茶，是非常有必要的。

Só mais tarde é que percebi que quando os locais tomam o chá da manhã, costumam pedir apenas três ou quatro tipos de petiscos, acompanhados por um bule de chá, e os saboreiam atenta e lentamente. Ninguém faz como eu, que pede mais de uma dezena de variedades de uma vez só. Não pareço estar a tomar chá, mas sim, uma vaca a mastigar peónias. Os habitantes de Guangzhou chamam o ato de beber chá de “叹茶(*taan caa*)” em cantonês, e o carácter “叹(*taan*)” implica “saborear” e “desfrutar”. Esse “叹” é um carácter chinês engenhosamente constituído, que é composto por um “口(*hau*)”, significando “boca”, e um “又(*jau*)”, designando “mais uma vez”. A combinação gráfica revela que beber chá

1 Em cantonês, chamavam as vísceras de porco de “杂底(*zaap dai*)”, cuja expressão foi mais tarde embelezada como “及第(*kap dai*)”, que emprestava ao mesmo tempo de “状元及第(*zong jyun kap dai*)”, que expressa o belo significado de “ganhar os primeiros lugares no exame imperial”, e assim vem o nome deste prato.

deve ser uma experiência relaxante e graciosa, um gole após outro. Beber chá é uma parte essencial da vida do povo de Guangzhou. Quando as pessoas se encontram, é comum cumprimentarem em cantonês: “饮咗茶未? (*jam zo caa mei?*)”, equivalente a “Você já tomou chá?”. Portanto, quando se trata de comer em Guangzhou e da gastronomia cantonesa, é altamente recomendável experimentar o chá da manhã cantonês.

广式茶点花样繁多、品种丰富，我认为是“天下第一”。这里的餐馆、茶楼都有一些常见的茶点品种：虾饺、叉烧包、马蹄糕、粤式肠粉、干蒸烧卖、各种粥类。大一点的酒楼则会有自己的“独门绝技”，如泮溪酒家的“瑶柱鲜白兔饺”、咖喱鸡粒炸黄金猪等。广式茶点浓缩了粤菜精致、清新的特点，口味多变，与茶配搭相得益彰。

Os petiscos cantoneses, conhecidos como *dim sum*, são notáveis pela sua diversidade e riqueza, e na minha opinião, são “os melhores do mundo”. Aqui, os restaurantes e casas de chá oferecem todas várias opções de petiscos comuns, como bolinhos de camarão cantoneses (também conhecidos como *har gow*), pãezinhos recheados de porco assado (também conhecidos como *char siu bao*), bolos de castanha d'água, rolinhos de arroz ao estilo cantonês, bolinhos de porco (também conhecidos como *siu*

mai) e diferentes tipos de sopa de arroz. Restaurantes maiores possuem as suas especialidades exclusivas, como o bolinho chinês em forma de coelhinho recheado com camarão fresco e conpoy¹, e o porco frito dourado com pedaços de frango ao caril do Restaurante Pun Kai. O *dim sum* de Guangzhou encapsula tanto a delicadeza como a frescura da culinária cantonesa, oferecendo uma ampla variedade de sabores que se complementam perfeitamente com o chá.

在广州吃饭，有些程序是约定俗成的，比如饭前烫碗。落座之后，服务员会先拿上一壶热茶或开水、一个水盆，食客自己动手，热热闹闹地把各自的餐具用开水烫一遍。大一点的餐馆则常有一些口感酸甜的餐前开胃小菜，通常是酸甜豉头、腌萝卜片等。

Em Guangzhou, existem algumas convenções que fazem parte de uma refeição e são amplamente aceites. Uma delas é esquentar os utensílios antes da refeição. Depois de os clientes se sentarem, o empregado traz um bule de chá quente ou água fervente, junto com uma pequena bacia. Os clientes então começam a mergulhar os próprios utensílios na água fervente para higienizá-los, todos conversando e animados. Restaurantes maiores normalmente servem entradas agrídoces como raiz de lótus agrídoce, fatias de nabo em conserva, entre outras.

1 Conpoy, ou em cantonês, “瑶柱 (*jiu cyu*)”, é um produto seco frequentemente usado na culinária cantonesa, feito de músculo adutor de vieira.





广州人聚餐“无鸡不成宴”，菜中必然要有鸡，且品种繁多，有葱油鸡、豉油鸡、太爷鸡、盐焗鸡、柴火烧鸡、白切鸡等。说到白切鸡，广州人讲究“鸡肉要有鸡味”，鸡肉不能烹调过度。白切鸡的制作，需先用开水淋冷水浸，三淋三泡后，再用微微滚的沸水煮透，尽量保持鸡的白鲜，皮要脆，肉要嫩，斩成小块，蘸姜葱汁吃。

如果不喜欢“白切”这种吃法，可以选择烧鹅。烧鹅可算是广州餐饮的代表作，人称“广东三件宝”：烧鹅、荔枝、“凉茶铺”，烧鹅是排第一的。烧鹅店遍布广州，说到哪家的烧鹅最好，每个广州人都能随口说上几家老字号。其实，不管是大饭店，还是街头小店，但凡有点底蕴，烧鹅的品质都不差。广州打工族下班后经常在小店里点一份烧鹅饭，配一碟青菜，简单又好吃。广式烧鹅肉质肥美，脆皮裹着初切的鹅肉，肥瘦相宜，有嚼头，蘸上杨梅酱，甜香爽口，不腻，过瘾。

Quando as pessoas de Guangzhou se reúnem para uma refeição, dizem sempre que “não há festa sem frango”, o que releva o quão essencial é ter um prato de frango na refeição. Existe também uma grande variedade de pratos de frango disponíveis, tais como frango desfiado com óleo de cebolinha, frango ao molho de soja, frango de *Taiye*¹, frango assado com crosta de sal, frango assado na lenha e frango fatiado branco. Ao falar do último prato, os locais têm um apreço pela autenticidade do sabor do frango e evitam cozinhar demais. Para fazer um frango fatiado branco, é necessário escaldar primeiro o frango com água fervente e, em seguida, esfriá-lo com água fria. Após repetir esse processo três vezes, ferve-se o frango em água brandamente fervente para

mantê-lo branco e fresco, com a pele crocante e a carne tenra. Enfim, serve-se em pedaços pequenos com molho de gengibre e cebolinha.

Se não for fã da carne “fatiada branca”, o ganso assado também pode ser uma escolha ótima. Considerado como uma especialidade da culinária de Guangzhou, ocupa o primeiro lugar na chamada lista de “três tesouros de Guangdong”: ganso assado, líchia e a “casa de chá de ervas”. Encontram-se restaurantes de ganso assado por toda a cidade, e ao falar do melhor, cada pessoa tem na sua mente algumas marcas que ganharam a sua reputação ao longo do tempo. Na verdade, sejam grandes restaurantes sofisticados ou pequenas lojas de rua, desde que tenham alguma história, o seu ganso é sempre de qualidade. Depois de saírem do trabalho, os trabalhadores em Guangzhou costumam ir a uma pequena loja e pedir um arroz de ganso assado com um prato de vegetais. É uma delícia simples, mas saborosa. O ganso assado ao estilo cantonês é suculento, com uma pele crocante envolvendo a carne com textura macia e ligeiramente elástica. A proporção de gordura é cuidadosamente equilibrada, o que torna cada mordida mais interessante de mastigar. Quando mergulhado no molho de ameixa, a doçura deste complementa maravilhosamente o sabor da carne, criando uma combinação adocicada e refrescante, mas sem uma sensação gordurosa. É uma verdadeira festa para o paladar.



1 O nome do prato provém do seu fundador, Zhou Guisheng, que era um “Taiye”, isto é, magistrado de uma vila de Guangdong no final da dinastia Qing. O modo de preparo deste prato consiste em ferver o frango no caldo perpétuo, defumá-lo ao aroma de chá e açúcar queimados, e despejá-lo com o molho específico.

粤菜的灵魂还蕴藏在城市的小巷和更为广袤的乡野中。在珠江三角洲，大大小小的乡村餐馆数不胜数，而且各有绝活：有的以烧猪肉出名，有的因烹鸽子闻名，有的以加工鱼肉见长，各擅胜场。如以温泉著称的从化有一道乡村名菜：吕田炆大肉。吕田是从化区的一个镇，这里的酿豆腐、水库鱼头、吕田大肉、走地鸡都味道一流。大肉即猪肉，吕田森林密布，当地人多在山林养猪。吃野菜、山笋、蘑菇长大的猪，是上好的烹饪食材。取土猪肉五花腩，切成大方块；先煮出油脂，再放入垫有干豆角、香叶等配料的瓦罐中；接着倒入老抽，以小火煨。豆角吸收油脂，猪肉软糯不油腻，吃起来香极了！如果再配上一杯本地酿制的米酒，更是神仙一般的享受。

Alma da culinária cantonesa está escondida não apenas nos estreitos passeios urbanos, mas também nas vastas regiões rurais. No Delta do Rio das Pérolas, há inúmeros restaurantes rurais, grandes e pequenos, e cada um tem as suas especialidades: enquanto alguns são conhecidos por cozinhar pratos com carne de porco, há aqueles que são famosos por cozinhar pombo, ou se destacam com as suas receitas de peixe. Por exemplo, na área de Conghua,

lugar renomado pelas suas fontes termais, existe um prato campestre famoso chamado “grande carne guisada ao estilo de Lütian”. Lütian é uma vila em Conghua que possui os melhores pratos rurais como o tofu recheado, a cabeça de peixe do reservatório, a grande carne guisada ao estilo de Lütian e a galinha caipira. A “grande carne” refere-se à carne de porco. A região de Lütian é coberta por florestas densas, onde os habitantes locais costumam criar porcos, que, alimentados com vegetais silvestres, rebentos de bambu e cogumelos, são excelentes ingredientes para a culinária. Pega-se a barriga de porco e corta-se em cubos grandes; cozinham-se primeiro os cubos para derreter a gordura e depois colocam-se os cubos na cima do feijão seco, louro e outras especiarias dentro de um pote de barro; em seguida, temperam-se com o molho de soja escuro e cozinham-se em fogo brando. Assim, os feijões absorvem a gordura, enquanto a carne se torna tenra e suculenta, sem ficar excessivamente gordurosa. E para elevar ainda mais essa experiência divina, não há nada como uma taça de vinho de arroz local para acompanhar a degustação desse prato.



说到粤菜的民间美味，顺德是最好的地方。人们都知道“吃在广州，味在顺德”。不夸张地说，在顺德任何一个村落、任何一家餐馆都能吃到令人赞叹的美味。

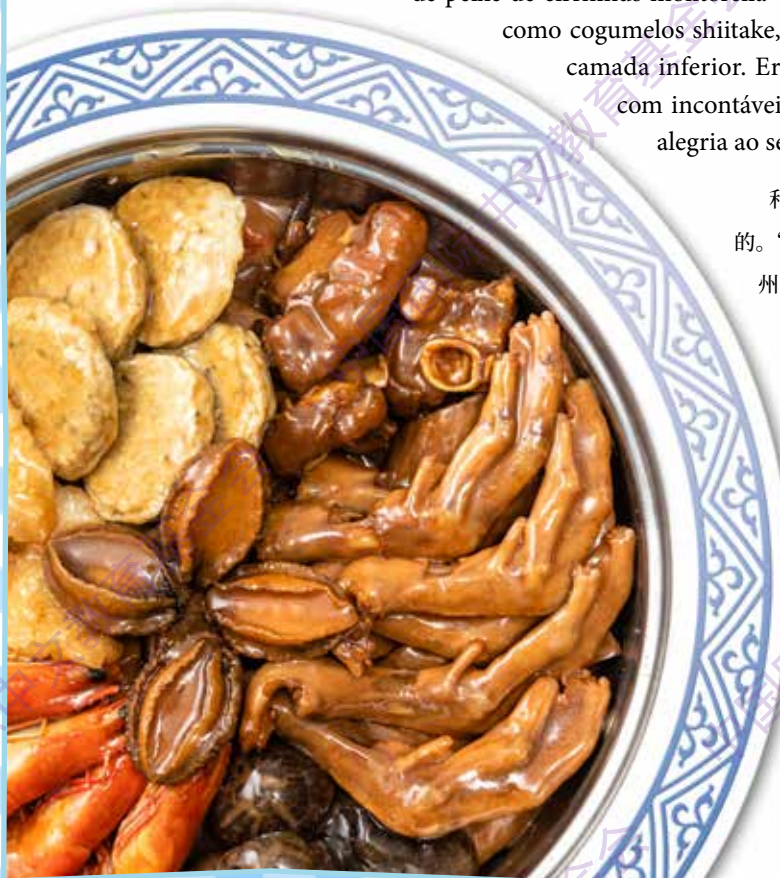
Se tratarmos de delícias populares da culinária cantonesa, o distrito de Shunde, na cidade de Foshan de Guangdong, é sem dúvida o destino mais ideal. É comum dizer que “come-se em Guangzhou, e saboreia-se em Shunde”. Não é exagero dizer que não importa onde você vá em Shunde, seja numa aldeia qualquer ou num restaurante, encontrará uma comida incrível que o deixará encantado.

有一年端午节，我到顺德一个村子观摩龙舟赛，并在赛后受邀与当地村民一起吃饭。席棚下面，摆开数百张饭桌，一望无际，蔚为壮观。每张桌子上除了例常的冷荤热菜，还有一道大盆菜。大盆里最顶层是红烧鲍鱼，色泽赤红；周遭是一圈焖海参；中间间杂着大虾、蚝、鳝鱼和金红色的花胶；再往下是扣肉、烧猪、烧鹅、鲮鱼丸子、炸猪皮；然后是素菜，香菇、金针菇、西兰花、腐竹……眼花缭乱，数不胜数，令与宴者大快朵颐。

No ano em que visitei uma aldeia em Shunde durante o Festival do Barco do Dragão, assisti a uma corrida de barcos de dragão e fui convidada para almoçar com os aldeões após a corrida. Debaixo de tendas, espalharam-se centenas de mesas que se estendiam até onde a vista alcançava, o que constituiu uma cena verdadeiramente espetacular. Em cada mesa eram servidos não apenas as entradas frias e os pratos quentes habituais, mas também uma “culinária de bacia grande”, ou em cantonês, “大盆菜(*daai pun coi*)”, que indica um grande pote de comida composto por várias camadas de ingredientes diferentes. Na culinária de bacia grande, a primeira camada era composta por abalones braseados ao estilo chinês, de cor vermelha intensa, cercados por uma camada de pepinos do mar guisados, e por uma variedade de frutos do mar como camarões, ostras, enguias e bexigas natatórias¹ de cor vermelha-dourada no meio. Na segunda camada abaixo encontravam-se barriga de porco estufada, porco assado, ganso assado, almôndegas de peixe de *cirrhinus molitorella*² e pele de porco frita. E depois havia legumes como cogumelos shiitake, cogumelos enoki, brócolis e casca de tofu na camada inferior. Era uma visão deslumbrante e impressionante, com incontáveis ingredientes que enchiam os convidados de alegria ao se deliciarem com essa festa gastronômica.

和所有的亚热带城市一样，广州的夜晚也是属于美食的。“蛮声喧夜市，海色浸潮台”，唐代诗人张籍笔下的广州就以夜市著称，如今，广州市民的夜生活依然丰富。市民经常坐船从荔枝湾去珠江吃喝游玩，船家会用鱼肉、火腿、鱼皮、炸花生等辅料和大米一起熬成香糯的咸粥，摇着小船沿江叫卖，“艇仔粥”由此诞生。如今，广州的本土餐馆都有它的“身影”。小说《三家巷》里曾这样描写1921年的珠江夜

- 1 Na China, a bexiga natatória, ou em cantonês, “花胶 (*faa gau*)”, é um dos alimentos preciosos tradicionais com textura gelatinosa feita da bexiga natatória de peixes marinhos.
- 2 *Cirrhinus molitorella* é uma espécie de peixe que se encontra principalmente no sul da China e no Vietname, chamado “鲮鱼 (*leng jy*)” em cantonês.



市大排档：“……小船就在弯弯曲曲的碧绿水道中，穿过两岸的树荫款款前进。迎面过来的船不少，后面跟着的船更多，都一排排，一行行，欢腾笑语，泛着歌声，摇摇摆摆地在水面上滑行，真是风凉水冷，暑气全消，到了宽阔的珠江江面，他们吃过了油爆虾和炒螺片，喝过了烧酒，每人又喝一碗艇仔粥……”。

Tal como em todas as cidades subtropicais, as noites em Guangzhou também pertencem à gastronomia. A cidade de Guangzhou já era famosa pelos seus mercados noturnos desde os tempos antigos, tal como descrito pelo poeta da dinastia Tang, Zhang Ji, “o mercado noturno barulhento, a plataforma da maré encharcada pela cor do mar”. Atualmente, a vida noturna em Guangzhou continua a ser vibrante. Os moradores costumam apanhar barcos da Baía de Lai Chi até ao Rio das Pérolas para se divertirem, e os barqueiros cozinham um tipo de sopa de arroz salteada saborosa, utilizando ingredientes como peixe, presunto, pele de peixe,

amendoim frito e arroz, e vendem-na nos seus pequenos barcos enquanto navegam pelo rio. Assim vem o nome de “sopa de arroz tengzai”, e em cantonês “艇仔粥(*teng zai zhu*)”, que diz respeito à sopa de arroz feita nos barcos no rio, e que é presente em todos os restaurantes locais de Guangzhou hoje em dia. No romance chinês “*Beco de Três Casas*”, existe uma descrição vívida sobre a cena do mercado noturno de 1921 acontecida nas margens do Rio das Pérolas: “... Pequenos barcos navegam serpenteando pelas águas verde-esmeraldas do rio, atravessando lentamente as sombras de árvores, com uma profusão de embarcações vindo de encontro e outras seguindo atrás. As pessoas a bordo estão repletas de alegria, de risos e de canções, desfrutando do ambiente agradável e da brisa fresca da água, que alivia o calor do verão. Quando chegam ao amplo Rio das Pérolas, já desfrutam das iguarias de camarões fritos, búzios fatiados fritos, umas aguardentes, e cada um deleita-se ainda com uma tigela de sopa de arroz tengzai ...”



时至今日，广州大街小巷的餐馆数不胜数，整个广州就像一个大餐馆、大夜市。在明火油爆声中，食客现场挑选好新鲜食材，并送入厨房蒸煮、油炸、炙烤……看到这一家家餐馆忙忙碌碌、红红火火、座无虚席的火爆场景，“吃在广州”是不是名副其实呢？

Hoje, existem inúmeros restaurantes em cada esquina e cada recanto de Guangzhou, como se a cidade toda fosse um grande restaurante e um grande mercado noturno. Em meio dos fogos a queimar e óleos a crepitar, os clientes escolhem ingredientes frescos no local, que são depois entregues à cozinha para serem cozidos, fritos, assados e grelhados ... Ao ver a cena agitada desses restaurantes lotados e fervilhantes, será que “comer é em Guangzhou” é, de facto, um título que condiz com a realidade? 孔

广府年俗

Costumes do Ano Novo de Guangfu

供稿：广东财经大学

Universidade de Finanças e Economia de Guangdong

作者：叶彬彬 Ye Binbin

翻译：张翼鹏 Zhang Yipeng



广府，泛指广东使用粤方言的地区。据历史记载，唐宋时期，广府人逐渐南迁，经由粤北珠玑巷在广东各地开枝散叶，因此珠玑巷被视作广府文化的发祥地。广府文化具有浓郁的岭南特色，在岭南文化中影响力最大，广府年俗更是广府文化中浓墨重彩的一笔，反映着岭南文化的传承与发展。

A designação “Guangfu” refere-se à área de Guangdong onde se fala cantonês. De acordo com registos históricos, durante as dinastias Tang e Song, o povo de Guangfu migrava gradualmente para o sul, e espalhava-se por toda a região a partir do Beco das Pérolas do norte de Guangdong, pelo que o Beco das Pérolas é considerado como o berço da cultura de Guangfu. Esta cultura possui características fortes da cultura de Lingnan¹, sendo ainda o ramo mais influente dela. Ainda por cima, o costume do Ano Novo de Guangfu é uma parte indispensável da cultura de Guangfu e reflete a herança e o desenvolvimento da cultura de Lingnan.

行花街，迎新岁

Andar na rua de flores, abraçando o ano novo

“行花街”在粤语里意为“逛花市”。广州被誉为“花城”，广州的迎春花市已有数百年的历史。广州各区均设有花市，其中历史最悠久、最具代表性的是“西湖花市”。“年三十晚行花街”是广府人过年必不可少的习俗：年夜饭后，与家人一起漫步在繁花似锦、游人如织的花市之中，买鲜花年货，行新年大运。

A expressão “andar na rua de flores” em cantonês significa “passear pelo mercado de flores”. Guangzhou é conhecida como a “cidade das flores”, e o seu mercado de flores do ano novo já possui uma história de centenas de anos. Entre os mercados de flores estabelecidos em todos os bairros da cidade, o Mercado das Flores do Lago Oeste é o mais histórico e representativo. É um costume imprescindível das pessoas de Guangfu andarem na rua de flores na véspera do ano novo: após o banquete festivo da véspera, dão uma volta com a família pelo mercado de flores, tão animado e concorrido, para comprar flores e mercadorias festivas, pedindo a boa sorte do ano novo.

广府人买年花讲究彩头：挂着“利是”（红包）的年橘象征“大吉大利”；桃花寓意来年走“桃花运”；代代果意为“五

代同堂”；银柳谐音“银留”；富贵竹代表“大富大贵”；猪笼草则让人联想到“财源广进”，粤语中有歇后语“猪笼入水——道道来”；蝴蝶兰、剑兰、菊花、芍药等颜色鲜艳的鲜花都有“花开富贵”的寓意。广府人还格外偏爱花色清淡、香味清幽的水仙，有在新年前买水仙头、养水仙花的习俗：欣赏水仙从抽芽、长叶、含苞到盛放的全过程，期待水仙能在除夕应时而开，花蕾越多，代表来年运气越好。

Ao comprar as flores do ano novo, as pessoas de Guangfu têm sempre em conta os significados auspiciosos de cada flor: as laranjeiras decoradas com *lai see* (envelopes vermelhos) simbolizam “grande sorte e grande lucro”; os pessegueiros trazem a boa sorte de um encontro romântico; os Daidai² têm significado de “cinco gerações sob o mesmo teto”; as pronúncias dos salgueiros prateados em chinês são parecidas com “permanência das pratas”; os bambus da sorte representam “prosperidade e fortuna”; os jarros dos nepentes são parecidos com as gaiolas de porco e fazem lembrar “uma vasta chegada da riqueza”, tal como diz o ditado cantonês, “colocar as gaiolas de porco na água —

1 Lingnan significa em chinês “ao sul das montanhas”, referindo-se à região da China que se situa ao sul das cinco montanhas Yuecheng, Dupang, Mengzhu, Qitian e Dayu.

2 Os Daidai são uma variedade asiática da Laranja-azedada, e Daidai em chinês significa “várias gerações”, dado que as frutas dessa árvore permanecem penduradas por anos.



serão enchidas pelos fluxos de todas as direções”, e também são preferidas as flores de cores vivas, tais como a falenopse, o gladiolo, o crisântemo e a peônia, cujo florescimento indica o desabrochar da fortuna e da boa reputação. As pessoas de Guangfu adoram em especial o narciso de cores ligeiras e fragrância delicada. Eles costumam comprar os bolbos do narciso e cultivar as suas flores, apreciando o processo completo da brotação, o crescimento das folhas até ao florescimento das flores, com as expectativas de que floresçam as flores exatamente na véspera do Ano Novo Chinês. Para eles, quanto mais botões tenha um bolbo do narciso, melhor a sorte para o ano que vem.

旧时广府地区过年还有“卖懒”的习俗，孩子们要提着灯笼走街串巷，唱着童谣：“卖懒，卖懒，卖到年卅晚，人懒我

不懒。”这是希望孩子们在辞旧迎新之际“卖”掉懒惰，来年变得勤奋努力，广府人勤劳肯干的作风可见一斑。时移世易，“卖懒”这一年俗已在广府地区逐渐消失，仅有部分家长会在除夕之夜带孩子行花街时，还教孩子提着灯笼唱“卖懒”。

Em Guangfu, antigamente existia o costume de “vender a preguiça” durante o Ano Novo Chinês. Com as lanternas na mão, as crianças percorriam os becos e as ruas, cantando uma cantiga infantil: “Vender a preguiça, vender a preguiça, vender neste ano até ao último dia, os outros serão preguiçosos e eu não serei”. Através da “venda” da preguiça no momento de viragem dos anos, as crianças queriam tornar-se mais diligentes no ano que vem, refletindo o espírito aplicado do povo de Guangfu. No entanto, com o passar do tempo, desaparecia em Guangfu esse costume. Hoje em dia, apenas alguns pais ainda ensinam as suas crianças a cantar “vender a preguiça” com a lanterna na mão, quando andam na rua de flores na véspera do Ano Novo Chinês.

贴挥春，祈福至

Afixar *fai chun*, pedindo a chegada da boa sorte

春联在粤语中被称为“挥春”。广府人会在年前撕去旧挥春，张贴新挥春，“总把新桃换旧符”，代表辞旧迎新。根据张贴的场所，挥春分为不同的种类：“门心”贴在门板上端中心处，大门口常贴“福”字、“招财进宝”等；“框对”贴在左右门框，过年大门会贴上寓意吉祥如意的对联；“横批”贴在门楣，对着楼梯的大门上方常贴“出入平安”；“春条”根据内容贴于屋内各处，如在厨房可贴“五谷丰登”“五味馨香”等；“斗斤”又名“门叶”，是贴在家具、影壁上的菱形挥春，如在米缸上贴“常满”。贴挥春寄托着广府人对新一年的美好期望，为春节带来浓厚的喜庆节日氛围，是广府年俗中极具年味的一环。

Os dísticos de primavera são designados de *fai chun* em cantonês. Conforme o verso “trocam-se sempre os dísticos antigos pelos novos”, as pessoas de Guangfu rasgam os *fai chun* do ano passado e

afixam os novos, representando uma despedida do passado e uma saudação ao futuro. Conforme o local da afixação, dividem-se os *fai chun* em vários tipos: está afixado no centro da parte superior da porta o chamado “centro da porta”, em que se escreve *Fu* (福), “entram a riqueza e fortuna”, etc.; “o par de caixilho” está afixado nos caixilhos esquerdo e direito da porta, sendo normalmente os dísticos de primavera com significados auspiciosos; coloca-se o “dístico horizontal” no lintel da porta, e escreve-se “entrada e saída em segurança” nele, sendo afixado na porta contra as escadas; colam-se as “tiras de primavera” dentro da casa conforme os próprios conteúdos, por exemplo, colocam-se na cozinha tiras que dizem “boa colheita dos cinco grãos” ou “delícia dos cinco sabores”; “Doujin”, ou seja, “folha da porta” é um tipo de *fai chun* na forma de diamante, sendo colado nos móveis da casa ou nos muros de bloqueio¹, por exemplo, as pessoas de Guangfu costumam afixar “sempre cheio” na cuba de arroz. Os *fai chun* albergam as expectativas sinceras do povo de Guangfu face ao ano novo, criam uma atmosfera festiva prazerosa, e têm sido um dos costumes mais representativos do Ano Novo Chinês da região de Guangfu.

与成对的春联不同，挥春多是四字词，甚至有的仅有一两字。“福”字是最常见的挥春。从字面上来看，“福”字可拆分为“祈求一口田”，表达了农耕社会劳动人民最朴素的愿望，即安居乐业。“福”字贴在哪、怎么贴，也大有讲究。大门的“福”字不能倒贴，否则会把福气倒出去；箱柜上的“福”字可倒贴，表示福气来到家中。

Diferente dos dísticos de primavera emparelhados, a maioria dos *fai chun* tem apenas uma palavra de quatro caracteres, ou até um ou dois caracteres. Os *fai chun* de caráter *Fu* são os mais comuns. Do ponto de vista literal, este caráter chinês pode ser decomposto em várias peças, as quais formam o significado de “rezar por um campo”, exprimindo o desejo mais

simples e puro do povo camponês da sociedade agrária, isto é, viver em paz e estabilidade e manter o seu campo próspero. Na verdade, importam ainda o local e a forma da afixação do caráter *Fu*. Por exemplo, ele não pode ser afixado na porta principal com a cabeça para baixo, caso contrário, serão deitadas fora as bênçãos e a boa sorte; no entanto, aqueles afixados nas caixas e nos armários podem ser colocados de cabeça para baixo, o que indica, nesta situação, a vinda das bênçãos a casa.

时至今日，广府地区过年所贴的挥春大多为印刷品，但仍有楹（yíng）联老店坚持手写挥春，一笔一划书写新年最真挚的愿望。广东佛山禅城区快子路，被称为“挥春路”，至今仍有一批老师傅挥毫泼墨，为广府人手写挥春。广府地区出现频率最高的挥春有“万事胜意”“出入平安”“生意兴隆”“添丁发财”“吉星高照”“五福临门”等，祈求健康和财运是最常见的新年愿望，体现了重商务实、注重彩头的广府文化特征。

Hoje em dia, na região de Guangfu, a maior parte dos *fai chun* já são impressos. Contudo, há ainda lojas antigas de dísticos de primavera que insistem em escrever os *fai chun* à mão, expressando pela escrita os desejos sinceros do ano novo. A Rua Kuaizi no bairro de Chancheng da cidade de Foshan, província de Guangdong, é conhecida como a “Rua dos *fai chun*”, pois lá, um grupo de mestres idosos continuam a escrever os *fai chun* para as pessoas de Guangfu à mão e com tinta. As palavras mais frequentemente aparecidas nos *fai chun* são “tudo excede as expectativas”, “entrada e saída em segurança”, “negócios prósperos e florescentes”, “ter mais filhos e maior riqueza”, “estrela auspiciosa brilha no céu”, “bênçãos e boa sorte à porta de casa”, etc. Vê-se que as pretensões mais comuns do ano novo deles se envolvem sempre na boa saúde e na obtenção da riqueza, o que reflete as características da cultura de Guangfu, tais como a ênfase dada aos negócios, ao pragmatismo, e à preferência pelos significados auspiciosos, etc.



1 O muro de bloqueio situa-se no exterior do portão da mansão, com o intuito de bloquear as vistas dos passageiros.

舞醒狮，贺春禧

Dançar a dança do leão, celebrando as felicidades da primavera

每逢节庆，广府民间常以舞醒狮助兴，春节自然也不例外。舞醒狮是集武术、舞蹈、音乐等于一体的民俗活动。在激昂的锣鼓声中，醒狮动作以南拳马步为基础，模拟狮子的神态腾挪跳跃，展现了勇气和力量，带来了吉祥与欢乐。

O povo de Guangfu celebra os festivais com a dança do leão, e o Ano Novo Chinês não é uma exceção. A dança do leão é uma atividade folclórica que combina as artes marciais, a dança e a música. Nos sons intensos dos tambores e gongos, com base na postura do cavalo¹ de *Nanquan*², os dançarinos correm e saltam, simulando a aparência e as ações do leão, demonstrando a coragem e a força e trazendo à multidão a boa sorte e a alegria.

大头佛是舞醒狮中特有的辅助角色，头戴大头套，手执大葵扇，指引舞狮者前进，动作诙谐，逗笑观众。舞醒狮的完整套路包括“睡狮”“觉醒”“出洞”“巡山”“觅青”“采青”“吐青”“舔洗”“回归”等。

O Buda de Grande Cabeça desempenha um papel especial auxiliar na dança do leão. Vestindo uma grande capuz e segurando um enorme leque, ele guia os dançarinos, enquanto faz o público rir por conta dos seus movimentos engraçados. Uma dança do

leão completa é composta pelas partes como “o leão adormecido”, “o despertar do leão”, “a saída da caverna”, “a patrulha pela montanha”, “a procura pelos verdes”, “o recolhimento dos verdes”, “o cuspe dos verdes”, “a lambida e lavagem”, “o regresso”, etc.

在街坊邻里的欢呼喝彩声中，舞醒狮进入最精彩的高潮——采青。“青”常用生菜，取其“生财”的谐音，还可搭配芹菜和蒜，分别意为“勤勤恳恳”“精打细算”。当中放入红包，即“利是”，代表“利利是是”，是醒狮队的酬金。醒狮舞动着采下“青”，将利是收下、生菜送还，寓意“生财利是”。

Por entre os aplausos e vivas do público, chega-se ao clímax da dança do leão — “recolhimento dos verdes”. De facto, utiliza-se as alfaces como os “verdes”, porque a sua pronúncia em chinês é parecida com “produz-se a riqueza”. Usam-se ainda os aipos e os alhos, cuja pronúncia em chinês faz lembrar os espíritos como “trabalhador” e “meticuloso”. Colocam-se dentro desses verdes os envelopes vermelhos como a remuneração paga aos dançarinos, em cantonês, *lai see*, significando *lai lai see see*, quer dizer, “tudo de vento em popa”. O leão dança enquanto recolhe os “verdes”, aceitam os envelopes vermelhos e devolvem as alfaces, significando assim que “produz-se a riqueza e tudo corre bem”.

1 A postura do cavalo é uma técnica básica nas artes marciais chinesas

2 *Nanquan* é uma escola de artes marciais, que tem origem nas regiões de Fujian e Guangdong.





舞狮分南北，而南狮又名“醒狮”。南狮原名“瑞狮”，在粤语中“瑞”与“睡”同音，在清末国难当头、外敌横行之际，广府人不愿做亡国奴，提出“无睡狮、瑞狮觉醒”的口号，将“瑞狮”改为“醒狮”，取其唤醒国魂、振奋人心之意，舞醒狮成为中华民族团结一致、对抗外敌的精神象征。如今，舞醒狮不仅是广府年俗不可或缺的一部分，也是广府地区各种庆典、商铺开张时常有的庆祝活动，更成为一张色彩鲜明的岭南文化“名片”。这一习俗在全球华人社区中广为流传，给海外新春活动带来浓浓的年味，也让海外华人时刻心系故土的根。

A dança do leão divide-se em duas escolas — a do norte e a do sul, e o leão do sul é conhecido como “leão acordado”. O nome original do leão do sul era “leão auspicioso”, e em cantonês, a palavra “auspicioso” tem a mesma pronúncia de “adormecido”. No fim da dinastia Qing, quando a China estava ameaçada pelas invasões estrangeiras, as pessoas de Guangfu recusavam-se a tornar-se um povo conquistado e assim propuseram o slogan de “Não temos o leão adormecido e vamos despertar o leão auspicioso”, mudando “leão adormecido” para “leão acordado”, com o intuito de acordar o espírito nacional e inspirar o patriotismo dos compatriotas chineses. Desde então, a dança do leão “acordado” tem permanecido como símbolo da unidade chinesa contra as invasões estrangeiras. Atualmente, em Guangfu, a dança do leão não só faz parte dos costumes do Ano Novo Chinês, mas também serve como um espetáculo para outras celebrações, tais como inauguração de lojas, tornando-se até um “cartão de visita” especial da cultura de Lingnan. Além disso, a dança do leão está amplamente difundida nas comunidades chinesas em todos os cantos do mundo, que criam nas suas celebrações uma atmosfera do Ano Novo Chinês festiva e nostálgica, ligando sempre os chineses no estrangeiro à sua raiz cultural e espiritual. ㊟



“侨批”的故事

A história dos *qiaopi*

作者：朱迪特 Zhu Dite

翻译：孙立冬 Sun Lidong

1932年初春，广东省汕头市前美村的一间小屋里，一位母亲怀里抱着因饥饿而啼哭不止的婴儿，满面愁容。家中已断粮数日，正当这位母亲苦于无米下锅时，忽然听到了门外的吆喝声——苦等多日、漂洋过海的家书和汇款终于送到了……

No início da primavera de 1932, em uma pequena casa na aldeia Qianmei, em Shantou, província de Guangdong, uma mãe visivelmente preocupada segurava nos braços um bebê que chorava de fome. A despensa da família estava vazia havia dias. No momento em que a mãe não sabia mais o que fazer por falta de comida, alguém bateu à porta — a correspondência e o dinheiro tão aguardados, que vieram de além-mar, finalmente chegaram.

时光荏苒，80多年转瞬即逝。当年那个险些饿死的婴儿，如今已儿孙满堂；那个生活拮据的小家，现在也已衣食无忧。虽然那一声声给人们带来希望的吆喝声早已远去，但家中老一辈的人都不会忘记，在那段艰难的岁月里，是海那边寄来的一封封家书和汇款，支撑着一个个小家走过风风雨雨。这一封封带着汇款信息的家书便是“侨批”，又称“银信”。

O tempo voou e mais de 80 anos se passaram num piscar de olhos. O bebê que quase morreu de fome agora tem uma família numerosa; a casa antes modesta agora está bem provida. Embora já não ecoem os chamados do carteiro que um dia trouxeram esperança, a geração mais velha jamais se esquecerá de que, durante aqueles tempos difíceis, foram as cartas e remessas enviadas do exterior que os sustentaram. Essas cartas com avisos sobre remessas de dinheiro ficaram conhecidas como 侨批 *qiaopi* ou 银信 *yinxin*.



潮汕地区自古就有“省尾国角”之称，占国土面积千分之一的区域里居住着当时中国百分之一的人口，可谓地少人多、资源匮乏。而且当时天灾人祸频发、时局动荡，使得“过番”（即出海到国外谋生）成为许多潮汕人无可奈何的选择。据《潮汕侨批简史》记载，1869～1948年间，潮汕地区有580余万人过番，是出海人数最多的地区，约占出海总人数的三分之二。因此便有了“海内一个潮汕，海外一个潮汕”的说法。

A região de Chaoshan sempre foi conhecida como o “finalzinho da província e o cantinho do país”, abrigando 1% da população chinesa em apenas 0,1% do território nacional. A limitação de recursos, aliada a frequentes catástrofes naturais e instabilidades sociais, fez da emigração a única opção para muitos. Conforme registros históricos, entre 1869 e 1948, a região viu mais de 5,8 milhões de seus habitantes emigrarem, o que representa cerca de dois terços do total de emigrantes chineses. Daí vem o ditado: se há um chaoshanense em casa, há outro no além-mar.



自19世纪30年代起，就有许多的潮汕人漂洋过海，前往东南亚国家谋生。男人们往往在子女很小，甚至尚未出生时便加入这支浩浩荡荡的过番队伍，直到子女长大成人，才得以返乡，落叶归根。

A partir da década de 1930, muitos habitantes de Chaoshan atravessaram oceanos em busca de oportunidades no Sudeste Asiático. Os homens costumavam partir quando os filhos eram ainda pequenos ou nem haviam nascido, e só retornavam quando estes já eram adultos.

事实上，背井离乡的侨胞在海外生活得并不容易。他们往往只能从事挖煤、割橡胶、码头苦力等工作。即便如此，他们仍时刻记挂着远方的家人。工资少，他们就有一块钱寄一块钱，有十块钱寄十块钱。一封封家书寄去的不仅是能解燃眉之急的钱款，更是外出打工者对家乡和亲人深深的眷恋。

A vida no exterior era desafiadora; muitos se dedicavam a trabalhos pesados como mineração, extração de borracha e atividades braçais em docas. Mesmo assim, enviavam o que podiam, e suas cartas carregavam não só ajuda financeira urgente, mas também um vínculo emocional profundo com a família e a terra natal.



如今，潮汕人民早已衣食无忧，侨批也逐渐淡出人们的视线。1979年侨批信局归并银行后，侨批的汇款功能由银行接替，其信息传递、情感交流的需求也由邮政系统和电子邮件实现。然而，那一封封见证了岁月变迁，寄托着乡土情结的侨批，就像一块块记忆碎片，拼凑着浓浓的乡愁。纵然历经百年流转，当我们翻开一张

张泛黄的信纸，字里行间浸透的全是潮汕人出海远行的艰辛苦楚与思乡之情。

Atualmente, a população de Chaoshan já não enfrenta carências materiais, e o *qiao pi* foi gradualmente se tornando obsoleto. Após a integração do escritório de remessas aos bancos em 1979, as funções de remessa do *qiao pi* passaram para o sistema bancário, e as necessidades de comunicação e interação emocional são agora atendidas por sistemas postais e e-mails. No entanto, essas cartas, testemunhas das transformações históricas e repositórios de sentimentos ligados à terra natal, são como fragmentos de memória que evocam uma profunda nostalgia. Mesmo após um século, cada linha dessas páginas amareladas ainda está impregnada das dificuldades e da saudade que os emigrantes enfrentaram.



侨批不仅是传统的通讯方式，牵起两地的情谊，也是华人华侨与故乡民众共同的历史记忆和文化符号，是祖辈用心血凝成的珍贵记忆画册，值得华夏儿女代代珍藏。

Mais do que um simples meio tradicional de comunicação entre duas localidades, o *qiao pi* é um marco histórico e cultural compartilhado entre chineses de dentro e de fora da China. Trata-se de um registro valioso de memórias, forjado pelo esforço e sacrifício de nossos antepassados, digno de ser valorizado pelas gerações futuras. 孔



供图 / 汕头侨批文物馆

广东“非遗”

Patrimónios Culturais Imateriais de Guangdong

作者：广东省文化馆

Museu Provincial de Cultura de Guangdong

翻译：丁越 Ding Yue

粤剧

Ópera cantonesa

粤剧又称“广府戏”“广东大戏”，流行于广东、广西南部及香港、澳门等地。粤剧表演质朴粗犷、化妆简练、色彩浓艳、服装华美，富有浓郁的地方特色。

A ópera cantonesa, conhecida também como a “ópera de Guangfu¹” e a “grande ópera de Guangdong”, é popular nas regiões de Guangdong, do sul de Guangxi, de Hong Kong, de Macau, entre outras. A apresentação da ópera cantonesa é singela e robusta, com maquilhagens simples, cenas coloridas e roupas deslumbrantes. É rica em características locais.



岭南派古琴艺术

Arte de *guqin*² da escola de Lingnan³

岭南派古琴艺术主要流传于广东省广州市及周边地区，其起源可追溯到南北朝时期。受儒道两家思想的影响，岭南派古琴艺术在曲目、音乐结构、音色及演奏技法等方面形成了清和淡雅、温柔醇厚、优雅恬静的风格，极具古典民族特色。

A arte de *guqin* da escola de Lingnan é difundida principalmente na cidade de Guangzhou, província de Guangdong, e nas suas áreas periféricas. A sua origem remonta ao período das dinastias do Norte e do Sul (420 a 589 d.C.). Influenciada pelos pensamentos do confucionismo e do taoísmo, a arte de *guqin* da escola de Lingnan formou um estilo elegante, gentil e suave em termos de repertório, estrutura musical, timbre e técnica de atuação, com fortes características étnicas clássicas.

剪纸

Arte de corte de papel

佛山剪纸以铜箔的灿亮搭配鲜明的纸色，形成了独有的地方风格。剪纸手法分为剪、刻两大类：剪，多为随意剪制；刻，操刀时手似握毛笔，垂直切割，线条连接而不断。

A arte de corte de papel de Foshan⁴ combina folhas de cobre brilhante com papéis de cores distintas, criando um estilo local único. As técnicas dividem-se em duas categorias: o corte e a gravação. Os cortes são feitos principalmente de forma aleatória, enquanto as gravações são realizadas com a colocação da mão como se estivesse a pegar num pincel e durante o corte, gravando verticalmente, criam-se linhas interligadas e contínuas.

- 1 Guangfu refere-se à área de Guangdong onde se fala cantonês.
- 2 O guqin é um instrumento musical de cordas da família das cítaras.
- 3 Lingnan significa em chinês “ao sul das montanhas”, referindo-se à região da China que se situa ao sul das cinco montanhas Yuecheng, Dupang, Mengzhu, Qitian e Dayu.
- 4 Foshan é uma cidade que fica na parte central de Guangdong.

潮州剪纸，流行于明清时期，清光绪年间达到鼎盛。潮州剪纸按形式可分为纯色、多色；潮州民间剪纸艺人善于将三五张色纸叠在一起，以娴熟的技巧剪出各种富有装饰性的花纹图案。

A arte de corte de papel de Chaozhou¹ foi popular nas dinastias Ming e Qing. Atingiu o seu auge durante o reinado do Imperador Guangxu, durante a dinastia Qing. O corte de papel de Chaozhou pode ser em cores sólidas e em cores múltiplas. Os artistas populares empilham em conjunto folhas de papel coloridas e cortam vários padrões e desenhos decorativos com perícia.



陆丰皮影戏

Teatro de sombras de Lufeng²

陆丰皮影戏是我国三大皮影系统之一——潮州皮影的唯一遗存。不同于河北的驴皮影、西北的牛皮影，潮州的皮影为纸影，发展于民间，又得到陆丰民间习俗的孕育，唱腔音乐丰富，地方特色浓厚，绘图、雕刻精致，表演生动逼真、优雅可观。

O teatro de sombras de Lufeng é a única relíquia remanescente da linhagem de Chaozhou, um dos três sistemas principais deste tipo de teatro. É diferente não só do teatro de sombras de Hebei, no qual se usam marionetas de burro, mas também do teatro do noroeste da China, onde se usam marionetas de vaca. O teatro de sombras de Chaozhou utiliza marionetas de papel. Foi desenvolvido pelo povo e nutrido depois pelos costumes folclóricos de Lufeng. A parte musical do teatro é variada e cheia de características regionais. Os desenhos e entalhes das marionetas são delicados e os espetáculos, vívidos e elegantes.

潮州工夫茶艺

Arte de chá *gongfu*³ de Chaozhou

潮州工夫茶起源于广东潮汕，盛行于宋代，已有千年历史。潮州茶道在中国茶道文化传统中最具代表性，中国台湾地区的泡茶道和日本的煎茶道其实都来源于潮州工夫茶。潮州工夫茶艺以乌龙茶为主要茶品，其冲泡之水、煮茶之火、所选之炭皆有讲究，从备器、生火、净手到最后的谢宾共包含21道程序。潮州工夫茶融精神、礼仪、茶艺、品评为一体，蕴含着丰富的文化内容。

Com uma história de mais de mil anos, a arte de chá *gongfu* de Chaozhou originou-se nas zonas de Chaozhou e Shantou de Guangdong e floresceu na dinastia Song. É a mais representativa da tradição cultural de chá na China. A arte de fazer chá em Taiwan e a de sencha no Japão são, de facto, derivadas do chá *gongfu* de Chaozhou. Esta arte concentra-se principalmente no chá *oolong*. Há requisitos específicos sobre a água, o fogo, e o carvão utilizados durante a infusão. Todo o processo inclui 21 procedimentos desde a preparação dos utensílios e do fogo, à limpeza das mãos e até mesmo ao agradecimento aos convidados. Por isso, a arte de chá *gongfu* de Chaozhou apresenta uma integração do espírito, da etiqueta, da apreciação do chá e da degustação, e é rica em conteúdo cultural. ☞

- 1 Chaozhou é uma cidade localizada na parte mais leste de Guangdong.
- 2 Lufeng localiza-se no sudeste da província de Guangdong.
- 3 Chá *gongfu* é uma forma de fazer chá que é extremamente elaborada e demora bastante tempo.



马西尼教授的故事

História do Professor Masini

作者：张枫茹 Zhang Fengru

翻译：郑炜 Zheng Wei

2023年4月23日下午，在欧洲汉语教学协会（简称“欧汉会”）的会场上，一位身形颀长、气质儒雅的教授用标准而流利的汉语满怀热情地介绍着意大利的汉语教学情况和成果。他，就是来自意大利的世界汉语教学学会副会长、著名汉学家，曾任罗马大学副校长、罗马大学东方学院院长，现任罗马大学孔子学院外方院长的费德里科·马西尼教授（Federico Masini）。

No dia 23 de abril de 2023, à tarde, na conferência da Associação Europeia de Ensino do Chinês (AEEC), um professor alto e elegante apresentou com entusiasmo a situação e as realizações do ensino da língua chinesa em Itália, em chinês padrão e fluente. Trata-se do Professor Federico Masini, renomado sinólogo italiano, Vice-Presidente da Sociedade Mundial para o Ensino da Língua Chinesa, ex-Pró-Reitor da Universidade de Roma, ex-Diretor do Instituto Italiano de Estudos Orientais da Universidade de Roma e atual Diretor Italiano do Instituto Confúcio da Universidade de Roma.

费德里科·马西尼教授学习汉语40余年，从事汉语教学近30年，致力于汉学研究中西交流。2010年，为嘉奖他在文化传播领域作出的卓越贡献，中国政府为其颁发了“中意友好贡献奖”。

O Professor Federico Masini estuda chinês há mais de 40 anos e ensina chinês há quase 30 anos, além de dedicar-se às investigações sinológicas e ao intercâmbio entre a China e o Ocidente. Em 2010, pelo seu contributo notável no âmbito de comunicação cultural, o governo chinês atribuiu-lhe o “Prémio de Contribuição para a Amizade Sino-Italiana”.

作为第四届欧汉会的承办方，南安普顿孔院有幸邀请到马西尼教授进行个人专访，让我们有机会进一步了解这位拥有传奇经历的汉学家的成长之路。

Como organizador da quarta edição da AEEC, o Instituto Confúcio da Universidade de Southampton teve a honra de convidar o Professor Masini para uma entrevista pessoal, dando-nos uma oportunidade de conhecer mais sobre a trajetória deste sinólogo com uma experiência lendária.



马西尼教授在欧汉会现场

Professor Masini na conferência da AEEC



1976年，罗马意中友好协会开设汉语课程，16岁的马西尼第一次接触到汉语。“当时，意中友好协会是唯一可以学习汉语的地方。我们不能去中国留学，只能参加协会每周两次的汉语课。”作为中意建交后最早的一批汉语学习者，马西尼遇到的第一个困难是缺乏语境和教学资源。当时的意大利基本没有华人，为了创造语境，马西尼和他的同学绞尽脑汁地寻找与中国人交流的机会。“我和一个同学到离大学不远的中国驻意大利使馆门外，等里面的人出来，跟他们打个招呼。这些从使馆大门内出来的中国人是我最早看到的中国人。”说起这段“求学”经历，马西尼教授不禁莞尔。

Em 1976, a Associação de Amizade Itália-China de Roma abriu o curso de chinês e Masini, com 16 anos na altura, teve o seu primeiro contacto com a língua chinesa. “Na altura, a Associação de Amizade Itália-China era o único lugar em que se podia aprender chinês. Não podíamos ir para a China estudar e só podíamos frequentar as aulas de língua chinesa da Associação duas vezes por semana.” Para Masini, um dos primeiros alunos a aprender chinês após o estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Itália, a primeira dificuldade que encontrou foi a falta de um ambiente para falar chinês e a falta de recursos didáticos. Quase não havia chineses naquela altura em Itália e com o objetivo de criar um ambiente de comunicação, Masini e os seus colegas tentaram todo o possível para encontrar oportunidades de interagir com chineses. “Um colega de turma e eu fomos até ao portão da Embaixada da China em Itália, que ficava perto da universidade, esperando que os chineses saíssem lá de dentro para podermos

cumprimentá-los. Estes chineses que saíram do portão da embaixada foram os primeiros chineses que vi.” Ao falar desta experiência de “aprendizagem”, o Professor Masini não pôde deixar de sorrir.

高中毕业后，马西尼进入罗马大学文哲学院学习，主修语言哲学，同时开始利用课余时间到文哲学院的东方学部旁听汉语课。他回忆道：“刚开始在大学学习汉语时，我感觉最大的困难是发音和写字。发音的送气不送气、声调和鼻音，这三个是最大的困难。”没有录像带、没有中国老师、没有电脑软件，马西尼只能靠反复听、不断重复和练习提升语音技能。学了一段时间后，他发现词汇、语法和句型表达方式才是汉语最难的地方。

Depois de terminar o ensino secundário, Masini entrou na Faculdade de Letras e Filosofia da Universidade de Roma, a frequentar o curso de Filosofia Linguística. Ao mesmo tempo, começou a aproveitar o tempo livre para seguir com as aulas da língua chinesa no Departamento de Estudos Orientais da Faculdade de Letras e Filosofia. Recordou e disse: “No início da aprendizagem da língua chinesa na universidade, pensei que a maior dificuldade era a pronúncia e a escrita. O julgamento de aspiração ou não ao pronunciar, os tons e os sons nasais constituíam as três maiores dificuldades.” Não havia videocassetes, professores chineses, nem softwares informáticos. Masini só podia melhorar a sua competência fonológica através da audição repetida e da repetição e prática constantes. Depois de algum tempo de aprendizagem, descobriu que o vocabulário, a gramática e as expressões frásicas eram as partes mais difíceis da língua chinesa.

虽面临种种困难，但马西尼从未想过放弃。1983年，他获得了国家奖学金，第一次踏上中国的土地，来到北京语言学院（现北京语言大学）进修，后又转入北京大学中文系研修中国语言学。在北大期间，马西尼有幸遇到了很多中文教育乃至中文研究学界的专家和学者，如陆俭明、朱德熙、王力等，并向他们学习和求教，他们的为人处事和教学方法对马西尼产生了重要的影响。结束在中国的学习后，马西尼回到了欧洲，开始从事汉语教学和汉学研究工作。

Apesar de todas as dificuldades que enfrentou, Masini nunca pensou em desistir. Em 1983, ganhou a bolsa de estudo nacional e pisou pela primeira vez no solo chinês, para uma formação contínua no Instituto de Língua e Cultura de Pequim (atualmente a Universidade de Língua e Cultura de Pequim). Mais tarde, transferiu-se para o Departamento de Língua e Literatura Chinesas da Universidade de Pequim para estudar a Linguística da Língua Chinesa. Durante a permanência na Universidade de Pequim, Masini teve a sorte de encontrar muitos especialistas e acadêmicos do círculo acadêmico de educação da língua chinesa e até de estudos chineses, como Lu Jianming, Zhu Dexi, Wang Li, etc. Aprendeu com eles e pediu conselhos. Esses acadêmicos e seus métodos de ensino influenciaram significativamente a trajetória de Masini. Depois de terminar a aprendizagem na China, Masini voltou para a Europa, começando a dedicar-se ao ensino da língua chinesa e às investigações sinológicas.

回顾自己的汉学研究之路，马西尼教授说，自己最初学汉语只是对语言本身感兴趣，但随着语言水平的提高，他开始痴迷于对中国语言的历史、演变和文化等方面的研究。在北大研



究中国语言学的时候，他的第一项研究课题是“现代语言学之父——瑞士语言学家弗迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure）”，为此，他还专门去王力教授家请教相关问题。他的第二项研究与词汇学有关，“第二项研究是关于现代汉语词汇的形成，主要是现代汉语的酝酿时期——‘鸦片战争’初期。这本书（指《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》）我是用英文写的，因为当时在意大利没有出版商愿意出这本书，所以我是在美国加利福尼亚大学出版的英文版。后来从英文版翻译成汉语，又翻译成日语和韩语。现在这本书已经在韩国再版了三次。还有关于词汇的形成，我也写了好几篇文章，研究重点是词汇交流，主要是中国、日本、韩国这三个国家的词汇交流。”在此之后，马西尼教授开始了他的第三项汉学研究——中西交流研究，他和著名汉学家白佐良合著的《意大利与中国》一书被习近平主席赞誉，称其“为中欧交往架起桥梁”。

Revisando o seu percurso de investigações sinológicas, o Professor Masini disse que começou a aprender chinês apenas pelo interesse na própria língua, mas ao passo que melhorou o seu nível de chinês, tornou-se obcecado pelo estudo da história, evolução e cultura da língua chinesa. Quando estudou linguística chinesa na Universidade de Pequim, o seu primeiro tema de investigação foi “O pai da linguística moderna — o linguista suíço Ferdinand de Saussure”. Por esse motivo, foi a casa do Professor Wang Li para lhe solicitar conselhos sobre o tema. A sua segunda investigação teve a ver com a lexicologia, “A segunda investigação diz respeito à formação do vocabulário





do chinês moderno, principalmente ao período de gestação do chinês moderno — período inicial da ‘Guerra do Ópio’. Escrevi este livro (*The Formation of Modern Chinese Lexicon and its Evolution toward a National Language: The Period from 1840 to 1898*) em inglês. Como nenhuma editora italiana estava disposta a publicar o livro na altura, publiquei-o em inglês pela Editora da Universidade da Califórnia, nos Estados Unidos. Mais tarde, o livro foi traduzido do inglês para o chinês e depois para o japonês e o coreano. Atualmente, o livro já foi reimpresso três vezes na Coreia do Sul. Quanto à formação do vocabulário, escrevi ainda mais artigos, cujo centro de investigação consiste na comunicação lexical, sobretudo na comunicação lexical entre a China, o Japão e a Coreia do Sul.” A partir daí, o Professor Masini iniciou a sua terceira investigação sinológica — investigação sobre o intercâmbio entre o Oriente e o Ocidente. O livro que escreveu juntamente com Giuliano Bertuccioli, outro sinólogo renomado, “Itália e China”, foi elogiado pelo Presidente Xi Jinping, que afirmou que o livro “constrói uma ponte para o intercâmbio sino-europeu”.

马西尼教授在研究语言的过程中反复强调“将语言作为一把钥匙，打开了解中国文化之门”。除了在研究“西学东渐”的过程中深入了解中国的历史文化，马西尼教授还孜孜不倦地阅读中国古代文学作品，如《三国演义》《金瓶梅》以及“三

言二拍”等，还把一些作品部分翻译成意大利文——“我主要就是靠阅读这些著作来体会和理解中国传统文化的。”

Ao longo do seu processo de estudo da língua chinesa, o Professor Masini tem destacado repetidamente a importância de “utilizar a língua como uma chave para abrir a porta para a compreensão da cultura chinesa”. Para além de conhecer profundamente a história e cultura da China no processo de estudo da “Transmissão oriental dos conhecimentos do Ocidente”, o Professor Masini também leu incansavelmente as obras literárias chinesas antigas, tais como “Romance dos Três Reinos”, “O Lótus Dourado”, *San Yan Er Pai*¹, etc. Traduziu algumas destas obras para o italiano — “Passei a apreciar e compreender a cultura tradicional chinesa, principalmente através da leitura de algumas obras-primas.”

从1976年开始直到今天，马西尼教授学习汉语、研究汉语、教授汉语已有将近50年。在这条漫长的“汉语之路”上，他从未感到厌倦，也从未想过放弃。回顾自己的汉语研学之路，马西尼教授总结道：“没有好奇，任何语言都学不好。而学习语言也是开发大脑最好的办法。”他希望有越来越多的外国人学习汉语，并能在语言学习中感受到好奇与快乐；他也希望汉语学习者能像他一样，在这条路上越来越自信、越来越乐观，握紧语言的钥匙，走向更广阔的世界。

Desde 1976 até hoje, nos últimos quase 50 anos, o Professor Masini tem aprendido chinês, investigado chinês e ensinado chinês. Neste longo “caminho da língua chinesa”, nunca se sentiu aborrecido e nunca pensou em desistir. Revisando o seu caminho de investigação e aprendizagem da língua chinesa, o Professor Masini concluiu: “Sem curiosidade, não se pode aprender bem nenhuma língua. E aprender uma língua é a melhor maneira de desenvolver o cérebro.” Ele espera que cada vez mais estrangeiros aprendam chinês e se sintam curiosos e felizes na aprendizagem da língua. Também espera que os aprendentes de língua chinesa, assim como ele, se tornem cada vez mais confiantes em si mesmos e otimistas ao longo deste caminho, e que segurem firmemente a chave da língua para avançarem em direção a um mundo mais amplo. 📖

供图 / 张枫茹

1 Título geral de 5 coletâneas de contos da dinastia Ming, 3 escritas por Feng Menglong e 2 escritas por Ling Mengchu.



游戏教学法在线上汉语教学中的应用

Jogos na sala de aula virtual: estratégias para o ensino online de chinês

作者：田佳慧 Tian Jiahui
翻译：孙立冬 Sun Lidong

游戏教学法在线下汉语教学中十分常见，不仅可以活跃课堂气氛、调动学生的积极性，还能辅助教师实现更好的教学互动。如何能将游戏教学法灵活地运用于线上汉语教学课堂呢？下面我将从拼音、汉字、词汇、语法等四个角度结合具体教学案例，对线上汉语教学中游戏教学法的应用进行分享，希望可以为一线的汉语教师，尤其是在云端授课的教师们提供一些教学思路。

O uso de jogos no ensino presencial de chinês é bastante comum e serve para dinamizar o ambiente de sala de aula, motivar os alunos e facilitar uma

interação pedagógica mais efetiva entre aprendizes e professores. Como, então, podemos aplicar essa abordagem de forma eficaz no ensino à distância? Neste artigo, vou abordar o uso de jogos no ensino *online* de chinês a partir de quatro perspectivas: fonética (*pinyin*), escrita, vocabulário e gramática. Com base em casos concretos, espero fornecer algumas ideias e estratégias úteis para professores de chinês, especialmente os que atuam em plataformas de ensino online.

一、拼音

Pinyin

拼音是汉语学习的第一步，学会了拼音就可以读出所有汉字。然而，记忆拼音却不是一件简单的事情，尤其对于一些有英语基础的学生来说，拼音字母的读音极易和英文字母的读音混淆。在拼音教学中，如果通过反复纠正偏误来加强学生记忆，不免机械又沉闷。

O *pinyin* é o ponto de partida no aprendizado do chinês. Depois de aprender o *pinyin*, o aluno consegue pronunciar todos os caracteres chineses. Contudo, memorizar o *pinyin* não é uma tarefa simples. Isso é especialmente verdadeiro para alunos que têm alguma familiaridade com o inglês, já que é comum confundir a pronúncia do *pinyin* com a do alfabeto inglês. Um método baseado apenas em correções contínuas pode tornar-se repetitivo e desinteressante.

在学习HSK1级拼音部分时，我会通过游戏来复习拼音知识，如摘苹果、识卡片接龙、走迷宫等。以摘苹果游戏为例，学生做好准备后，音频开始播放，写着拼音的苹果从屏幕上方掉落。学生需在苹果接触地面前准确读出拼音，读对的苹果将被教师操纵接到篮子里，读错或来不及读出拼音的苹果会消失；前一个苹果消失的时候下一个苹果会立即开始掉落，直到树上所有苹果落下，游戏结束。在这个游戏中，学生会不断地努力，尝试将所有苹果都接到篮子里，也会有部分学生想增加训练难度，加快每一个苹果的下落速度。完成多次摘苹果游戏后，学生的拼音认读能力都得到了很大的提升。



汉语拼音摘苹果游戏
Jogo “Colheita de Maçãs”

No ensino do *pinyin* para o nível HSK1, eu emprego jogos como forma de revisão, tais como “Colheita de Maçãs”, “Sequência de Cartões” e “Labirinto”. No jogo “Colheita de Maçãs”, por exemplo, quando os alunos estão prontos, inicia-se o áudio e maçãs com *pinyin* começam a cair do topo da tela. Os alunos devem pronunciar o *pinyin* corretamente antes que a maçã atinja o solo. As maçãs corretamente pronunciadas são “colhidas” e colocadas numa cesta pelo professor, enquanto as maçãs mal pronunciadas ou não pronunciadas a tempo simplesmente desaparecem. Logo após uma maçã desaparecer, a próxima começa a cair, e assim sucessivamente, até que todas as maçãs tenham caído e o jogo termine. Nesse jogo, os alunos se esforçam para “colher” todas as maçãs, e alguns até optam por aumentar o grau de dificuldade, acelerando a queda das frutas. Depois de várias rodadas, a capacidade dos alunos de reconhecer *pinyin* melhora de forma notável.

二、汉字

Escrita chinesa

方方正正的汉字承载了中华上下五千年的文明，由最早的象形字演变至今，每一个汉字都穿越了历史的长河，沉淀着中华民族发展的印迹。对于母语非汉语的学习者，写好汉字并不容易。有很多学生在初学汉语笔画的时候，会将汉字笔画与绘画线条混淆，甚至会把一些笔画较少的汉字用绘画的方式画出来。在线上汉语教学中，如何才能在空中受限的云端课堂激发学生对汉字学习的兴趣呢？我们不妨也引入游戏教学法来试一试。

Os ideogramas chineses são o repositório de uma civilização milenar. Desde os primeiros símbolos pictográficos até os caracteres atuais, cada um deles é um testemunho vivo da trajetória histórica e cultural da China. Para aprendizes cuja língua nativa não é o chinês, dominar essa escrita é um desafio considerável. No início, muitos confundem os traços dos ideogramas com linhas de desenho, e até chegam a desenhar os que têm menos traços. Então, como engajar os alunos no estudo desses símbolos em um ambiente virtual com espaço limitado? Uma abordagem é incorporar jogos no processo educacional.

以HSK初学者为例，我们可以采用将象形字和汉字部件拆分重组的游戏，辅助学生进行汉字记忆。其中，以象形字为切入点，引导学生记忆汉字是一种较为有效的手段。在HSK1级的初级班，学生会对一个汉字为什么代表这样或那

样的意义表示好奇，在云端课堂恰好可以利用他们的这一疑惑，以汉字的由来为主线，将其象形图与汉字放在同一画面，展示给学生。比如，在学习“人”这个字的时候，学生通常会写成“入”。这时教师可以展示人站立图片，并提醒同学们想象“人”字展示的是一个人侧身站立的样子；而“入”与“出”字相对，指从外入内，甲骨文像一个尖头的东西，尖的东西容易进入，金文和篆体字像一个屋顶、房屋的样子。

Para os iniciantes, uma estratégia eficaz é usar jogos que envolvam a decomposição e recomposição de símbolos pictográficos e componentes dos ideogramas. No nível HSK1, por exemplo, os alunos costumam questionar o motivo de um determinado símbolo representar um conceito específico. Na sala de aula virtual, podemos capitalizar essa curiosidade e usar a origem dos ideogramas como fio condutor, exibindo imagens pictográficas e caracteres lado a lado. Quando aprendem o ideograma 人 (pessoa), por exemplo, é comum que os alunos o confundam com 入 (entrar). Nesse momento, o educador pode exibir a imagem de uma pessoa de pé e sugerir que 人 ilustra um indivíduo visto de perfil, enquanto 入 é o oposto de 出 (sair), indica um movimento de fora para dentro. Na antiga escrita oracular, tinha a forma de um objeto pontiagudo, penetrante, e nas escritas do bronze e sigilar assemelhava-se a um telhado ou casa.



这样的教学训练一方面可以将汉字本身所代表的文化意思直观生动地表现出来，另一方面也可以提高学生记忆汉字的效率。

Esse método não só torna tangível o significado cultural embutido nos ideogramas, como também otimiza a eficácia da memorização por parte dos alunos.



入，象形字。其古文字像一个屋顶，房屋是人们每天最常出入的处所，所以用屋顶来表示进入之义。成语：出入平安、入室操戈、登堂入室、入木三分。

汉字教学图片

Material visual para o ensino da escrita chinesa

三、词汇

Vocabulário

词汇是汉语沟通和表达的基础，想要说好汉语就必须掌握词汇的含义和用法。学习一门新的语言总要经历枯燥的词汇记忆过程，如何才能让词汇记忆变得更加轻松有趣呢？游戏教学法在这一部分也可以起到一定的作用。

O vocabulário constitui a espinha dorsal da comunicação e expressão em chinês. Para se comunicar de maneira eficaz, é essencial entender tanto o significado quanto o uso adequado das palavras. Aprender um novo idioma sempre envolve um processo por vezes monótono de memorização de vocábulos. Então, como tornar essa tarefa mais leve e divertida? Os jogos didáticos também podem ser úteis nesse aspecto.

我在线上汉语教学中，常用的就是转盘游戏：学生需要在转盘停下的那一刻，用汉语说出指针所指图片代表的词汇。每个人都有机会转动转盘，也会转到不同的图片；每转动一次转盘，就是帮助学生回想一次词汇的表达。如此，学生在不经意间就完成了多次复习。紧张又有趣的节奏活跃了课堂氛围，同时又在不知不觉中帮助学生完成了词汇的多次记忆。



词汇转盘游戏

Jogo "Roda do Vocabulário"

Em minhas aulas *online*, uso com frequência a “Roda do Vocabulário”. Trata-se de um jogo em que os alunos devem dizer, em chinês, a palavra correspondente à imagem indicada pelo ponteiro quando a roda para de girar. Todos têm a chance de girar a roda e cada giro resulta em uma imagem diferente. O ato de girar a roda funciona como um estímulo para os alunos recordarem a expressão. Assim, a revisão acontece de forma quase imperceptível. O ambiente da aula se torna mais dinâmico e animado, facilitando a memorização do vocabulário de maneira quase inconsciente.

四、语法

Gramática

语法是语言的精髓，正确使用语法规则，才能正确地表达出自己的想法。学习汉语语法也需要勤学多练，所以我的云端课堂上设置了很多游戏来帮助学生进行语法练习。

A gramática é a essência de qualquer língua, e o uso correto das regras gramaticais é fundamental para expressar ideias de forma precisa. O estudo da gramática chinesa também exige prática constante, e é por isso que incorporo diversos jogos em minhas aulas *online* para auxiliar os alunos nesse aspecto.

比如，在学习了HSK1级第九课“你儿子在哪儿工作”后，我通过抽卡片的形式引导学生练习学过的语法点。每张卡片上都有一组词汇，学生需要仿照示例用所给词汇造至少三个句子。

Por exemplo, após a nona lição do nível HSK1, que tem como tema “Onde seu filho trabalha?”, utilizo um jogo de cartas para revisar os pontos gramaticais estudados. Cada carta contém um conjunto de palavras, e os alunos devem criar pelo menos três frases seguindo o modelo fornecido.



Eg 小狗 椅子

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 小狗在哪儿呢? | _____在哪儿呢? |
| 2. 小狗呢? | _____呢? |
| 3. 小狗在椅子上。 | _____在_____。 |
| 4. 小狗不在椅子上。 | _____不在_____。 |

语法抽抽乐

Sorteio gramatical

在HSK1级第13课“他在学做中国菜呢”中，学习重点是打电话的常用语，所以我就以云端模拟电话的形式进行了复习。在游戏开始前，我准备了几组带有不同图案的电话号码，学生可以选择一个作为自己的号码。之后，我会随机读出一个号码当作给该号码拨通电话，选择了该号码的学生需要接起电话、进行对话，并在结束对话后随机读出下一个号码“打”给下一个学生，依此类推，直到全班学生都接完电话。

Na 13ª lição do HSK1, cujo foco é em expressões comuns usadas ao telefone, realizo uma atividade de simulação de chamadas telefônicas. Antes de iniciar o jogo, preparo vários conjuntos de números de telefone com diferentes padrões visuais. Os alunos escolhem um número para si e, em seguida, eu leio aleatoriamente um desses números, simulando uma chamada. O aluno que escolheu o número atende e participa da conversa. Ao finalizar, ele lê outro número aleatoriamente, “ligando” para o próximo aluno, e assim por diante, até que todos tenham participado.



电话数字练习

Exercício com números de telefone

高速发展的网络科技让我们与来自天南地北的学生在云端相聚相识，丰富多样的教学方法让我们把文化和快乐传递。我们一起期待能早日在中国相遇！

A rápida evolução da tecnologia da informação nos permite interagir com alunos de diversas partes do mundo em um ambiente virtual. Com abordagens de ensino diversificadas e criativas, conseguimos passar não só a cultura, mas também o prazer de aprender. Esperamos que vocês possam vir à China em breve! 🇨🇳

供图 / 田佳慧 王丽

陶淵明
 桃花源記
 晉太元中 武陵人捕魚
 緣溪行 忘路之遠
 忽逢桃樹林 夾岸數百
 中無雜 花芳草鮮美
 英繽紛 漁人甚異之
 欲窮其林

汉语小知识

Curiosidades da língua chinesa

说汉字

Escrita chinesa

作者：朴用夏 Park Yongha

翻译（中文）：刘燕香 Liu Yanxiang

翻译（葡语）：Wanderson Ferreira

汉字“广”是《通用规范汉字表》中的一级汉字，发音有guǎng、yǎn和ān。“广(guǎng)”与“狭”相对，是“廣”的简体字；“广(yǎn)”是汉字的一个部首；“广(ān)”，同“庵”，多用于人名。

O carácter 广, incluído no primeiro nível da *Lista de Caracteres Chineses Comuns Padronizados*, tem três pronúncias: guǎng, yǎn e ān. 广(guǎng) é o oposto de 狭 e é a forma simplificada de 廣; 广(yǎn) é um radical; 广(ān) é sinónimo de 庵 e é frequentemente usado em nomes próprios.

廣 廣 廣 广 広

金文 说文 繁体字 简体字 异体字
Bronze Shuowen Tradicional Simplificado Variante

“廣 (guǎng)”为形声字，由义符“广(yǎn)”和声符“黄(huáng)”组成，在《说文解字》中的释义为“殿之大屋也，从广，黄声”。

O caráter 廣 (guǎng) era originalmente composto pelo radical 广 (yǎn) e pelo indicador fonético 黄 (huáng). Segundo o dicionário clássico *Shuowen Jiezi*, ele significava “grande salão de um palácio”.

“广(yǎn)”是汉字的一个部首，意为“靠着悬崖修建的建筑物的屋檐”，被认为是“庵”的初文。以“广(yǎn)”为义符的汉字，大多与建筑、房屋或者场所有关。对于“黄”的本义，有“土地”说、“玉佩”说等。从把“黄”解释为“腰上系着黄佩玉的人”来看，“广(guǎng)”可被理解为“佩玉的、有高贵身份的人居住的又大又宽敞的建筑物”。

O radical 广 (yǎn) representa o beiral de um edifício construído ao lado de um penhasco e é considerado a forma original do caráter 庵. Caracteres que usam 广 (yǎn) como radical geralmente estão relacionados a construções, casas ou espaços. Quanto ao significado original de 黄, existem várias interpretações, incluindo terra e jade pendente. Se considerarmos 黄 como uma pessoa com um pendente de jade na cintura, então 广 (guǎng) pode ser entendido como um edifício grande e espaçoso onde residem pessoas de alto status.

“广(guǎng)”表示“大而宽敞的建筑”时，引申出“宽广”“大”“盛大”“远大”“扩大”“多”“宽厚”“宽度”等多重含义。“广”是“广东”和“广州”的简称，“广东”和“广西”可以合称为“两广”。

Quando 广 (guǎng) é usado para indicar um edifício grande e espaçoso, ele adquire vários outros significados, como “amplo”, “grande”, “magnífico”, “distante”, “expandir”, “múltiplo”, “generoso” e “largura”. 广 também é a abreviação de “Guangdong” e “Guangzhou”, e 两广 é a abreviatura usada para se referir a Guangdong e Guangxi em conjunto.

带有“广(guǎng)”字的词语有“广阔”“广袤”“广漠”等，成语有“见多识广”“神通广大”“兵多将广”等。

Entre as palavras que contêm o caráter 广 (guǎng) temos: 广阔, 广袤 e 广漠. Algumas expressões idiomáticas comuns com esse ideograma são: 见多识广¹, 神通广大² e 兵多将广³. ㊟

供图 / 汉典

- 1 见多识广(jiàn duō shí guǎng): com conhecimento e experiência
- 2 神通广大(shén tōng guǎng dà): seja infinitamente engenhoso
- 3 兵多将广(bīng duō jiàng guǎng): um exército com muitos soldados e uma força forte

二十四节气

Os vinte e quatro períodos climáticos

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：王可昕 Wang Kexin

小暑

Xiaoshu



“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第十一个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



“Xiaoshu” (Calor Leve), também conhecido como “Festival de Junho”, é o décimo primeiro dos vinte e quatro períodos climáticos do calendário lunar. O Xiaoshu cai anualmente entre 6 e 8 de julho do calendário gregoriano, ou seja, no início de “Jixia” (o último mês do verão) dos “Três Verões”¹. “Xiao” refere-se ao grau baixo e “Shu” refere-se ao calor tórrido. Por isso, “Xiaoshu” indica que o tempo começa a tornar-se mais quente. Com a chegada do Xiaoshu, o verão ardente chegou oficialmente.

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对农畜、建筑物以及交通设备造成的危害。

1 Os “Três Verões”, 三夏 em chinês, são os três meses do verão. O mês de abril é “Mengxia” (孟夏), maio é “Zhongxia” (仲夏) e junho é “Jixia” (季夏).

Após o Xiaoshu, a estação das chuvas tem início no Norte da China, com um aumento significativo da precipitação e das chuvas concentradas. O Sul da China entra num período com temperatura e humidade alta. Apesar de que as trovoadas, tempestades tropicais, e tufões frequentes possam trazer uma certa quantidade de precipitação e aliviar a seca do campo, são capazes de causar influências desfavoráveis ao crescimento de uma parte das culturas xerófitas. Portanto, durante o Xiaoshu, na maioria das áreas tanto do norte quanto do sul, precisa-se de estar altamente alerta para a ocorrência de desastres de inundação e concretizar o trabalho preventivo contra as trovoadas, de modo a diminuir os danos causados pelas trovoadas às pessoas, aos animais, aos edifícios e aos equipamentos de transporte.

北方地区在小暑有吃饺子的传统。“头伏饺子，二伏面，三伏烙饼摊鸡蛋。”伏天里，人们容易食欲不振，而饺子正是开胃解馋的食物。在民间，还有小暑吃新藕的习俗。藕含有大量的碳水化合物及丰富的钙、磷、铁和多种维生素，具有清热、养血的功效，适合夏天食用。此外，小暑前后还是吃黄鳝的好时节，黄鳝性温味甘，具有补中益气、除风湿、强筋骨等作用，根据冬病夏补的说法，小暑时节最宜吃黄鳝。

Na região norte, existe a tradição de comer *jiaozi* no Xiaoshu. “No primeiro *Fu* come-se *jiaozi* e no segundo *Fu* come-se macarrão. No terceiro *Fu* come-se panqueca de ovos mexidos¹”. Durante os dias mais quentes, as pessoas tendem a perder o apetite, e *jiaozi* é um tipo de comida que aguça o apetite e sacia a fome. Entre as pessoas, ainda existe o costume de comer raiz de lótus fresca durante o Xiaoshu. A raiz de lótus contém uma quantidade grande de carboidratos e vitaminas abundantes, como cálcio, fósforo e ferro, tendo a função de dispersar o calor e nutrir o sangue e sendo adequada para comer no verão. Além do mais, os dias antes e depois do Xiaoshu são um bom momento para comer enguia², que tem propriedades medicinais suaves e o sabor doce. Tem as funções de cuidar do baço e do estômago, remover reumatismo, e fortalecer o corpo, entre outras. De acordo com o ditado popular “tratar as doenças comuns do inverno no verão³”, convém comer enguia durante o Xiaoshu.

小暑时节，萤火虫也开始活跃起来，孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫，相互之间嬉戏打闹，好不热闹。传说农历“六月六”（正值小暑）是龙宫晒龙袍的日子，因为小暑时节雨水多，室内物品容易受潮发



霉，所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗，人们会趁着阳光充足的天气，把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒，让阳光祛除这些日常用品上的细菌。

No Xiaoshu, os vaga-lumes começam a tornar-se mais ativos. Muitas vezes, as crianças perseguem vaga-lumes que cintilam no campo ou na floresta e brincam umas com as outras, formando assim uma cena bem movimentada. De acordo com a lenda, “o sexto dia do sexto mês” no calendário lunar (que coincide com o Xiaoshu) é o tempo de secar o manto de dragão no Palácio do Dragão. Como chove muito durante esse período, os objetos no interior de casa tornam-se húmidos e mofados facilmente, pelo que até hoje em muitas áreas ainda existe a tradição de “secar objetos sob o sol brilhante”. As pessoas aproveitam o tempo ensolarado para secar fora os objetos de casa, como roupas e colchas de algodão, fazendo com que a luz solar elimine bactérias nos objetos de uso quotidiano.

1 Os três *Fu* referem-se aos dias mais quentes durante um ano, e normalmente começa entre 10 e 20 de julho e acaba entre 8 e 18 de agosto. Os três *Fu* são divididos em três fases, a primeira fase é chamada de “primeiro *Fu*” (头伏 ou 初伏), e a segunda fase é chamada de “segundo *Fu*” (二伏 ou 中伏) e a terceira fase é chamada de “terceiro *Fu*” (三伏 ou 末伏).

2 Aqui se refere a *monopterus albus*, 黄鳝 em chinês, um tipo de enguia de água doce.

3 “冬病夏补” ou “冬病夏治” é um ditado popular relacionado com a medicina tradicional chinesa, e significa que para algumas doenças comuns no inverno, pode adotar-se um tratamento durante o verão, de modo a desenvolver a capacidade do corpo de resistir às doenças e de reduzir os sintomas das doenças durante o inverno.



二十四节气

Os vinte e quatro períodos climáticos

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：王可昕 Wang Kexin

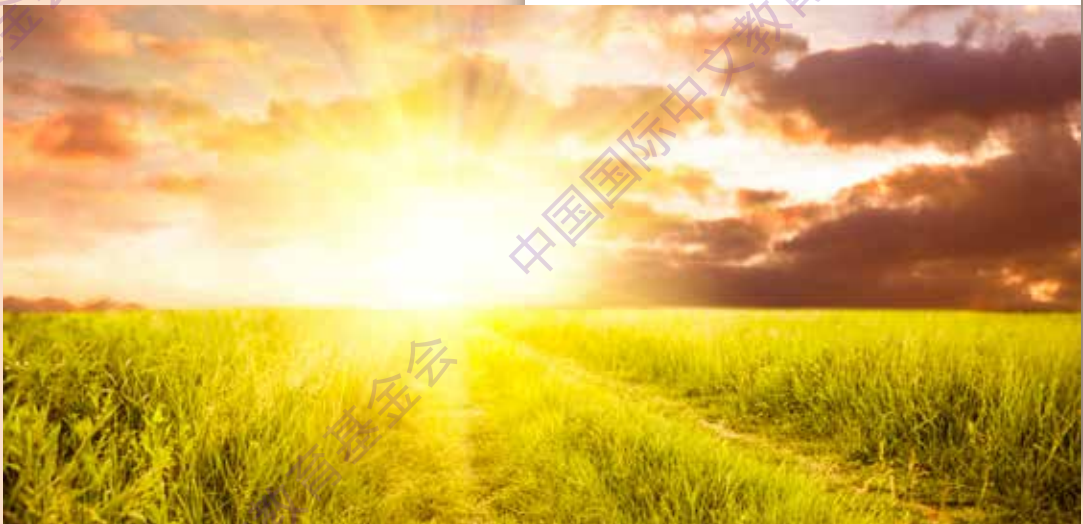


“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第十二个节气，也是夏季六个节气中的最后一个。在现代，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

“Dashu” (Grande Calor), como o nome indica, significa que o tempo está extremamente quente. O Dashu é o décimo segundo dos vinte e quatro períodos climáticos, e também é o último dos seis períodos climáticos no verão. Hoje em dia, o Dashu é delimitado anualmente entre os dias 22 e 24 de julho do calendário gregoriano e também é, na maior parte da China, o período mais quente durante todo o verão, e até mesmo do ano todo.

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小、湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

A característica mais destacante deste período climático é o seu calor. Durante este período, toda a região de curso médio e inferior do Rio Yangtze é como uma grande fornalha. O Sol queima ardentemente, o vento sopra levemente e a humidade é alta, o que faz as pessoas não poder resistir ao ar quente e abafado. Nessa altura, é muito importante realizar a prevenção da insolação e o resfriamento.





对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

No que diz respeito à produção agrícola, o Dashu concide com o segundo *Fu* durante os dias de “três *Fu*”, e é o período do ano com mais raios de sol e com a temperatura mais alta. Nesse momento, as culturas crescem rapidamente, e o trabalho de colher arroz precoce e plantar arroz tardio é muito intenso, como se fosse um trabalho de agarrar as colheitas. No verão caloroso, a evaporação de água é muito rápida e as culturas que crescem vigorosamente têm necessidades mais urgentes de água. É como sugere o ditado popular “No Xiaoshu a chuva é prata e no Dashu, é ouro”. As culturas que gostam do calor crescem mais rapidamente nessa altura e a folhagem de muitas plantas é espessa, o que oferece um lugar ótimo para os animais escaparem do calor. Muitos animais procuram lugares com sombra para viver, ou mudam os seus hábitos de vida, ou só se escondem, para sobreviver a esse período extremamente quente.

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树底下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

Durante o Dashu, no Norte da China existe o costume de “beber ovelhas de verão” (isto é, tomar sopa de carne de carneiro). Depois do intenso trabalho de colheita de verão, as pessoas sentem-se muito cansadas e, nesse caso, o melhor é beber uma sopa de carne de carneiro gostosa para recuperar

forças. O Dashu também é o tempo em que há mais grilos no campo. Os adultos levam as crianças para apanhar grilos no campo e jogar a luta de grilos¹ sob a árvore. Além do mais, na região de Guangdong, existe o costume de comer a gelatina de grama, *xiancao*. *Xiancao*, também conhecido como *liangfencao*, tem a função de dissipar e aliviar o calor. Com o sabor refrescante e doce, *xiancao* é um tipo de sobremesa fresca muito popular, feita com *liangfencao* moído em pó até transformá-lo numa pasta. Hoje em dia, os novos produtos de *xiancao* têm sido lançados constantemente no mercado e atraem cada vez mais consumidores. *Xiancao* é comido acompanhado de algumas comidas, como frutas, não apenas podendo reduzir o calor, mas também podendo levar a alegria agrícolo às papilas gustativas das pessoas. ☞

1 A luta de grilos é uma forma popular de entretenimento na China, em que dois grilos machos, treinados pelos donos, são colocados no mesmo recipiente para lutar um contra o outro.





“潮人”过年滋味多

O Ano Novo em Chaoshan

供稿：韩山师范学院 Instituto Normal de Hanshan

作者：陈泽森 Chen Zesen

翻译：孙立冬 Sun Lidong

春节作为中国最重要的传统节日，在人们心中一直占据着无比重要的地位，而潮汕地区有着许多与中原地区不同的过年习俗。

O Festival da Primavera, o evento mais significativo do calendário tradicional chinês, tem um lugar especial no imaginário popular. Em Chaoshan, uma região que compreende as cidades de Chaozhou e Shantou, no extremo leste de Guangdong, as tradições de Ano Novo se distinguem consideravelmente das praticadas na região central da China.



除夕之前，潮汕地区便开始了当地独有的活动：家家户户都要大扫除，用物和被褥都须清洗，谓之“采囤”；每个人都要为自己添置新衣，男性要理发，女性要“挽面”（一种美容方式），象征着辞旧迎新。到了大年三十这一天，一家团聚享用年夜饭之前，必须先沐浴更衣，继而“拜公祖”（祭拜祖宗）。各家各户将提前准备好的鸡鸭鱼肉和各式糕点带到祠堂，摆放完毕后，以长幼的顺序依次跪拜，充分体现了潮人慎终追远、“百善孝为先”的传统美德。

Antes da véspera do Ano Novo, a região de Chaoshan já se envolve em atividades exclusivas da localidade. As casas são meticulosamente limpas num ritual conhecido como *caidun* (采囤), em que também se lavam roupas de cama e objetos pessoais. Todos compram roupas novas; os homens cortam o cabelo e as mulheres se submetem a um tratamento de beleza chamado *wanmian* (挽面), tudo em nome da renovação. No último dia do ano, antes da ceia de Ano Novo, é praxe tomar banho e vestir as novas roupas. Em seguida, ocorre o *bai gongzu* (拜公



祖), uma cerimônia de veneração aos ancestrais. As famílias levam ao templo pratos preparados com antecedência, como frango, pato, peixe e bolinhos. Depois de arrumar todos os itens, fazem reverências por ordem de idade, mantendo viva a tradição de respeito aos ancestrais e de considerar “a piedade filial como a maior de todas as virtudes”.

祭拜完毕回到家中，潮汕人会将祭祖用的饭菜重新热过，一家人围坐在一张大桌上享用。这是阖家团圆的美好时刻，温馨而富有仪式感。酒足饭饱之后，迎来了大家最期待的一道仪式——给“压岁钱”。大人们给家中孩童、子女给家中长辈“利是”（即红包），寓意镇恶驱邪、压住“邪岁”。潮汕人有除夕守岁的风俗：这天晚上，家中的水缸须贮满水，米缸须填满米，灯火不能熄灭，以象征“岁岁有余”“年年不断炊”的好兆头。而翌日（即大年初一）则忌洒水、扫地、倒垃圾等与“聚财”相悖的行为，因为潮汕人在这一天将水、土视作“财气”，将垃圾视作“肥水”，唯恐将“财气”扫走、把“肥水”倒掉。

Depois de concluída a cerimônia de veneração aos ancestrais, a comida é reaquelada e a família se reúne em torno de uma grande mesa para a ceia. É um momento de reunião familiar, repleto de simbolismo

e aconchego. Após a refeição, chega o momento mais aguardado: a entrega dos *lishi* (利是), os envelopes vermelhos que contêm uma quantia em dinheiro. Adultos presenteariam as crianças e os filhos, os pais mais velhos, como forma de afastar energias negativas. A tradição em Chaoshan é passar a véspera em vigília: as tinas de água e os recipientes de arroz devem estar cheios, e as luzes permanecem acesas, simbolizando prosperidade contínua. No primeiro dia do ano, evita-se derramar água, varrer o chão ou jogar lixo fora, para não dispersar o “*qi* da riqueza”.





“爆竹声中一岁除”，在新年的钟声敲响之时，家家户户都要燃放鞭炮。潮俗中农历正月初一被称为“元日”，乃新岁之首、新春之始，家家户户都要在家中祭拜“天公”等神明，祈愿新年平安顺遂。在潮汕人看来，正月初一是一个特别重要的日子，是新的一年运气好坏的兆示，因此禁忌格外多，什么事不该做、什么话不该说，都有讲究。这一天，大人忌打骂小孩，以免他们啼哭不休，因为啼哭意味着“没头彩”，是疾病、凶祸的征兆；如果不慎打破盘、碗等器物，要立即说诸如“缶开嘴，大富贵”“勿过勿是，大吉利市”等吉祥话来弥补过失。

Com o soar dos sinos de Ano Novo, os panchões são disparados em cada lar. O primeiro dia do ano

lunar é conhecido como *yuanri* (元日) e é uma data de grande importância. As famílias realizam cerimônias em honra a *Tian Gong* (天公) e outras divindades, com o intuito de assegurar um ano novo repleto de paz e prosperidade. Para os habitantes de Chaoshan, este é um dia crucial, um presságio para o ano que se inicia, e por isso é cercado de inúmeras superstições e tabus. Adultos evitam repreender as crianças. O objetivo é evitar que chorem, já que o choro é considerado um mau presságio. Se algum objeto como pratos ou tigelas se quebrar, frases auspiciosas são rapidamente proferidas para neutralizar qualquer má sorte.

潮汕地区拜年又被称为“拜正”，从正月初一持续到正月十五，甚至更久。潮汕谚语有云，“有心拜年初一二，无心拜年初三四”，说的是拜年越早越见诚意。潮汕人宗亲观念强，这段时间走亲访戚格外频繁，而在拜年的礼物中，拥有好寓意的大橘（一种潮汕的柑）必不可少。此外，还有一种特别的拜年方式，叫作“游神”，一般是团体与团体、团体与商户之间互拜，多以艺术表演的形式出现，如狮子拜年、舞鱼和舞龙拜年、大锣鼓拜年、英歌舞拜年等，常常引得行人驻足观望，摩肩接踵，好不热闹。



A tradição de Ano Novo em Chaoshan, conhecida como *Bai Zheng* (拜正), se estende do primeiro ao décimo quinto dia do primeiro mês lunar, e às vezes até mais. Um ditado local sugere quanto mais cedo forem as visitas, maior a sinceridade: “Visita nos dias 1 e 2 é de coração, nos dias 3 e 4 é por obrigação.” O forte sentido de parentesco em Chaoshan torna as visitas familiares especialmente frequentes nesse período. A *daju* (大橘), um tipo de tangerina local, é um presente comum no Ano Novo, valorizado por seu simbolismo auspicioso. Há também uma forma especial de celebração chamada *you shen* (游神), que envolve performances artísticas entre associações ou entre associações e comerciantes. Essas performances, que incluem danças do leão, do peixe e do dragão, bem como apresentações de tambores e danças folclóricas, atraem muitos espectadores e contribuem para uma atmosfera efervescente.

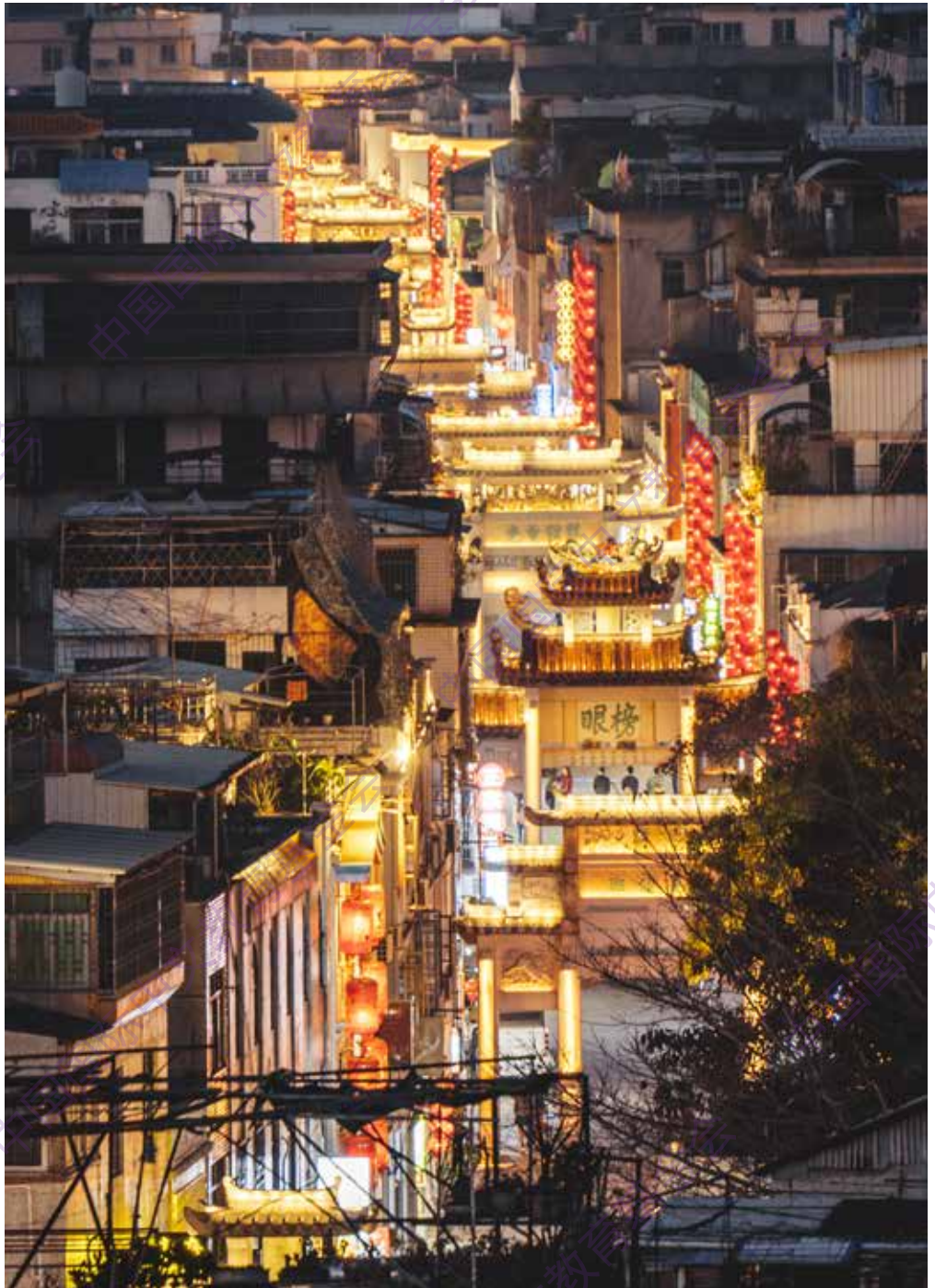




许多地方过完正月初七，就意味着春节落下了帷幕，而在潮汕地区，一年中最热闹的时刻才刚刚开始。“营老爷”作为潮汕地区的一种游神仪式，被视为一年中最隆重的活动，不少出门在外的潮汕人，即使没回老家过年，也会专程回来参加这个活动。所谓“营老爷”，就是将神明的塑像从各村的神庙里请出来，端坐在神轿上，由村民抬着游村走巷，接受百姓瞻仰，之后重新送回神庙安放，旨在祈求平安顺境。这项古老的仪式中设有“儿孙旗”“灯阵”“灯河”等，代表着族群枝叶的繁衍，以此来增强族群的认同感和凝聚力。在鞭炮的洗礼和锣鼓的助兴下，抬着神像的青年人兴高采烈地奔跑着，看热闹的老人和小孩则挤满了沿途街道，而神明的祝福就在这片欢呼声中洒满人间。



Em muitos lugares, o Festival da Primavera termina no sétimo dia do primeiro mês lunar, mas em Chaoshan, a festa está apenas começando. O evento mais importante é o *ying Lao Ye* (营老爷), parte do ritual *you shen* (游神). Muitos chaoshanenses que vivem fora retornam especialmente para essa celebração. O ritual consiste em levar a estátua de uma divindade em um palanquim pelas aldeias para abençoar e trazer prosperidade. Elementos como *ersunqi* (儿孙旗), *dengzhen* (灯阵) e *denghe* (灯河) reforçam a coesão e a identidade comunitárias. Ao som de fogos e tambores, os jovens carregam a estátua com entusiasmo, e as ruas se enchem de espectadores, todos sob as bênçãos divinas.



毫不夸张地说，潮汕地区堪称中国年味最浓的地方。这里的民俗丰富多彩，诸多古代中原的文化传统在时间的流逝中得以保留和传承，它们既是潮汕地区独特的文化遗产，又是潮汕人民永恒的精神寄托。

Chaoshan pode ser considerado, com justiça, o epicentro do Ano Novo chinês. A riqueza da sua cultura popular e a preservação das tradições ao longo do tempo não apenas formam um patrimônio cultural singular, mas também servem como um pilar espiritual duradouro para a comunidade local. 孔

年轻梦想家们的创业 “本末科技”

Empreendedorismo de Jovens Sonhadores
“Direct Drive Technology”

作者：刘沁韵 Liu Qinyun
翻译：孙婧 Sun Jing



2018年，一位正在香港科技大学攻读硕士学位、名叫张笛的年轻人萌生了创业的想法。在他和团队（近180多名年轻人）日复一日的辛勤耕耘下，五年后的今天，这颗创业的种子已破土发芽，茁壮成长为一家人名叫“本末科技”的公司，并开始在内崭露头角。

Em 2018, ocorreu a um jovem chamado Zhang Di, que fazia mestrado na Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong, a ideia de abrir um negócio. Com o trabalho árduo dele e da sua equipa (de cerca de 180 jovens) dia após dia, cinco anos depois, esta semente de empreendedorismo brotou e prosperou,

tornando-se uma empresa chamada “Direct Drive Technology”, que começou a se destacar no setor.

广东省东莞市松山湖高新技术产业开发区山环水绕、风光旖旎，以其大规模高新技术的产业集群和完整的供应链，为技术人才提供了成长发展的肥沃土壤和开放包容的产业环境。“本末”团队就坐落其中。徐徐微风在空旷的湖面上抚起涟漪，湖畔的年轻人们也将在更广阔的世界激荡起波澜。

A zona de desenvolvimento industrial de alta tecnologia do lago Songshan na cidade de Dongguan, província de Guangdong, é cercada por

montanhas e rios, com belas paisagens. Com *clusters* industriais de alta tecnologia em grande escala e cadeia de suprimentos completa, fornece o solo fértil e um ambiente industrial aberto e inclusivo para o crescimento e o desenvolvimento dos talentos técnicos. É aqui que se situa a equipa de “*Direct Drive Technology*”. A brisa suave ondula a superfície do amplo lago, e os jovens à beira do lago também provocarão ondas no resto do mundo.

“本末科技”团队的初创人员都是工科出身，在团队创立之初，他们都承担着工程师的角色，但一家科技公司的发展仅仅只有研发人员是远远不够的，他们需要更多元的组织架构。于是，在完成产品设计和原型制作后，他们积极参加各种展会和论坛，收集市场反馈信息，不断改进产品设计，逐步建立起完善的销售体系。在这一过程中，他们深入挖掘市场需求，寻找新的增长点，然后再次回到研发岗位，将市场的需求更巧妙地融入“浪漫的”技术创意之中。在不断转换角色和岗位的过程中，这群年轻人始终思考着市场需要什么以及如何为社会创造价值。

Todos os membros fundadores da equipa “*Direct Drive Technology*” têm formação em engenharia. No início da criação da equipa, todos assumiram o papel de engenheiros. Porém, para o desenvolvimento de uma empresa de tecnologia, nunca seria suficiente ter apenas pessoal de investigação e desenvolvimento. Precisava-se de uma estrutura organizacional mais diversificada. Dessa forma, depois de concluir o *design*

dos produtos e a produção dos protótipos, os membros participaram ativamente em várias exposições e fóruns, coletaram informações de *feedback* do mercado, melhoraram continuamente o *design* dos produtos e estabeleceram de forma gradual um sistema de vendas completo. Neste processo, aprofundaram-se na procura do mercado, encontraram novos pontos de crescimento e depois regressaram aos postos de investigação e desenvolvimento para integrarem mais engenhosamente a procura do mercado em ideias tecnológicas “românticas”. Em mudança constante de papéis e postos, esse grupo de jovens pensavam sempre no que o mercado precisa e em como criar valor para a sociedade.

自创立以来，“本末科技”团队一直致力于研发更简单、更直接、更高效的直驱动力方案，采用“直驱技术”替代机器中的减速器，删繁就简，将复杂的传动结构换成电力驱动，为机器注入“新生命”。

Desde a sua criação, a equipa “*Direct Drive Technology*” tem-se consagrado nas soluções de potência de acionamento direto mais simples, mais diretas e mais eficientes, com substituição do redutor na máquina pela “tecnologia de acionamento direto” e da estrutura complexa de transmissão pelo simples acionamento elétrico, infundindo “nova vida” na máquina.





最初，“本末科技”瞄准电动轮椅市场，一款更安全、更静音的电动轮椅很快面市了。然而，全情投入之后的他们发现，市场追求的是高性价比，而不仅仅是产品的质量和细节。轮椅项目由此被搁置。但这一挫折并没有打消他们的信心，反而促使他们重新审视市场，最终发现了机器人领域的巨大潜力。

Inicialmente, a “*Direct Drive Technology*” tinha como alvo o mercado de cadeiras de rodas elétricas, e logo uma cadeira de rodas elétrica mais segura e silenciosa saiu para venda. No entanto, depois de se terem dedicado a isso, descobriram que o mercado procurava uma boa relação de custo-benefício e não apenas a qualidade e os pormenores do produto. Portanto, o projeto da cadeira de rodas ficou interrompido. Mas, em vez de abalar a sua confiança, este revés levou-os a reexaminar o mercado e a descobrir o enorme potencial do setor da robótica.

当时，一名同事提出使用“本末科技”的“直驱电机”制造轮足机器人，这个提议让团队看到了新的机会，大家兴奋不已。将“直驱电机”应用于轮足机器人制造，不仅可以验证核心技术的可行性和相较于传统电机的优势，还可以将团队的市场范围从核心零部件拓展至终端设备。

Naquela época, um colega propôs usar o “motor de acionamento direto” da “*Direct Drive Technology*” para produzir robôs com rodas. Essa proposta abriu os olhos da equipa para novas oportunidades e todos ficaram entusiasmados. A aplicação de “motor de acionamento direto” na fabricação de robôs com rodas pode não apenas verificar a viabilidade da tecnologia fundamental e as suas vantagens em relação aos motores tradicionais, mas também expandir o

escopo de mercado da equipa, desde os componentes principais até os equipamentos terminais.

年轻的创业者们以“直驱技术”为基础，不断开发新材料，优化电机设计、反复迭代版本，基于一体化开发理念的直驱型动力解决方案很快成为他们在行业内的竞争优势。尽管每一个步骤，如结构设计、工艺技术、材料选择等都需要反复尝试、不断推翻和重建，但这群充满梦想的年轻人依然坚守初心。因为他们深知，创业之路充满挑战，但也正是这些挑战赋予了创业真正的意义。

Com base na “tecnologia de acionamento direto”, os jovens empreendedores continuam a desenvolver novos materiais, otimizar o *design* de motores e iterar versões repetidamente. As soluções de motor de acionamento direto baseadas em conceitos de desenvolvimento integrado tornaram-se rapidamente as suas vantagens competitivas no setor. Embora cada procedimento, por exemplo, o *design* estrutural, a tecnologia de processos, a seleção de materiais, etc., exija tentativas repetidas, derrubadas e reconstruções constantes, este grupo de jovens sonhadores ainda mantém a sua aspiração inicial, pois sabem que o caminho do empreendedorismo está cheio de desafios, os quais, porém, conferem ao empreendedorismo o seu verdadeiro significado.

他们在失败和探寻中一次次定位新的行业方向。他们观察敏锐、思维活络，善于从生活中汲取灵感，能够敏锐地捕捉到人们日常生活中的实际需求。他们瞄准健身市场，推出了一系列“智能健身模组”，让用户能够在家中享受专业级的健身体验；他们开发的“轮足式机器人”，拥有出色的机动性和稳定性，可以运用于安全巡检任务、探索未知环境及各种工业应用之中。

Uma vez após outra, eles localizaram novas direções do setor através dos fracassos e das explorações. São bons na observação e animados no pensamento. Sabem inspirar-se na vida e podem capturar com sensibilidade as necessidades reais das pessoas na vida diária. Têm como alvo o mercado de *fitness* e lançaram uma série de “módulos de *fitness* inteligentes” que permitem aos clientes desfrutar de uma experiência de exercícios físicos de nível profissional em casa; o “robô com rodas” que desenvolveram tem flexibilidade e estabilidade excelente e pode ser usado em tarefas de inspeção de segurança, na exploração de ambientes desconhecidos e em diversas aplicações industriais.

“本末科技”脚踏实地，通过优化产品的制造工艺和性能，不断研究和改进核心算法，使机器更加稳定、静音和节能，从而赢得了更广泛的市场和更多元的合作伙伴。这支充满活力的团队仍在继续书写着他们的创业传奇。

A “*Direct Drive Technology*” trabalha com os pés fincados no chão. Ao otimizar o processo de fabricação e o desempenho dos seus produtos, estuda e melhora continuamente os algoritmos principais para tornar as máquinas mais estáveis, mais silenciosas e energeticamente eficientes, ganhando assim um mercado mais amplo e parceiros mais diversificados. Esta equipa dinâmica continua a escrever a sua lenda de empreendedorismo.

“物有本末，事有终始。”——“本末”之名来源于《礼记·大学》。把自己当成一棵大树，在技术领域里深深扎根，让树干拥有更充分的养料、更宽广的空间而茁壮成长。这是这群年轻梦想家们的愿景，也是“本末科技”团队发展的圭臬。凭借核心技术的根基，他们逐步研发产品、输出推广、占有细分市场、渗透传统方案，积跬步以至千里，纳涓流而成大海。

“As coisas têm partes fundamentais como a raiz de uma árvore e outras partes visíveis mas menos fundamentais; os assuntos, princípio e fim.” O nome “Benmo” (nome chinês contido na denominação da *Direct Drive Technology*) vem da obra clássica chinesa

Livro de Ritos · A Grande Escola. Consideram-se como uma grande árvore, que cria raízes profundas no campo técnico, permitindo que o tronco tenha mais nutrientes e um espaço mais amplo para prosperar, o que é a visão deste grupo de jovens sonhadores e o critério para o desenvolvimento da equipa. Baseando-se nas tecnologias nucleares, desenvolvem produtos, exportam promoções, ocupam segmentos de mercado e fazem a penetração de soluções tradicionais. Pouco a pouco se vai ao longe. A equipa segue em frente com a sua jornada e faz progresso constante.

“本末科技”是新一代天马行空的创业者，也代表更多脚踏实地的追梦人。正如这个朝气蓬勃的团队名称所示：识本舍末，有始有终。祝愿“本末科技”不忘初心，在科技发展之路上坚持自我，终有大成。

A “*Direct Drive Technology*” é uma nova geração de empreendedores imaginativos e também representa outros sonhadores que mantêm os pés no chão. Como o nome desta equipa energética indica: identificar o fundamento e deixar as partes menos fundamentais, a fim de terminar com sucesso o que foi iniciado. Que a “*Direct Drive Technology*” não se esqueça das suas aspirações iniciais, persista em si mesma no caminho do desenvolvimento científico e tecnológico e alcance grande êxito no futuro. 🎯

供图 / 本末科技



广州东山： 一半历史， 一半潮流

Guangzhou Dongshan:
Metade História,
Metade Tendência

供稿：广东外语外贸大学
Universidade de Línguas Estrangeiras
e Comércio Exterior de Guangdong

作者：王俞茜 Wang Yuqian
翻译：孙立冬 Sun Lidong

东山印象——中西交融百年韵

Impressões de Dongshan

— Um Século de Harmonia Sino-Occidental

东山地处广州的老城区——越秀区，原是由广州城东郊区几处低矮起伏的小土丘组成，因此得名“东山”。自民国时期归国华侨在此结庐营宅，已有100余年历史。

Localizado no distrito histórico de Yuexiu, Dongshan era, originalmente, um subúrbio cheio de colinas a leste da capital provincial, Guangzhou, razão pela qual recebeu o nome de “Dongshan” (Montanha do Leste). Há mais de cem anos, desde o período da República da China, emigrantes chineses retornados ao país construíram suas casas aqui.

如果城区有底色，那东山的底色当属红、白、黄——东山的洋楼大多采用红黄或红白相间的主色调，令人眼前一亮。建筑风格中西合璧，建筑主体以西式清水红砖外墙搭配中式庭院，罗马廊柱、意大利批荡等西式建筑元素和飞檐斗拱、琉璃瓦当等中国传统建筑元素穿插其间，别具一番东山格调。斑驳的光影与厚重的红砖相得益彰，侨房林立，树影婆娑，漫步其中，颇有闲庭信步之惬意！

Se uma área urbana tem suas cores de fundo, então as de Dongshan seriam vermelho, branco e amarelo. A maioria das casas de estilo ocidental em Dongshan adota uma paleta nesses tons, que imediatamente chama a atenção. O estilo arquitetônico é uma fusão de elementos ocidentais e chineses: paredes exteriores de tijolos vermelhos ocidentais são combinadas com pátios chineses, e elementos como colunas romanas e frisos italianos se entrelaçam com beirais curvos e telhas de cerâmica chinesas, criando um estilo único de Dongshan. O jogo de luz e sombra complementa bem os robustos tijolos vermelhos. Casas construídas por expatriados são abundantes, e as sombras das árvores são sinuosas. Caminhar por aqui é um verdadeiro prazer, como se estivesse passeando em um jardim tranquilo!



五大侨园——一砖一瓦皆历史

Cinco Grandes Jardins de Expatriados — cada tijolo, uma história



据统计，东山历史上共建1 300多座洋楼，现存700余座。其中，“五大侨园”——逵园、春园、简园、明园、隅园最具代表性。

Segundo estatísticas, Dongshan tem um total histórico de mais de 1.300 “yanglou” (mansões ocidentalizadas), com mais de 700 ainda existentes. Entre elas, os “Cinco Grandes Jardins de Expatriados” — Kui Yuan, Chun Yuan, Jian Yuan, Ming Yuan e Yu Yuan — são os mais representativos.

逵园位于恤孤院路9号，由旅美华侨马灼文于1922年建成。逵园的外立面采用东山洋楼群中常见的清水红砖样式，楼

高三层，爱奥尼克柱式门廊贯穿一、二层，正面呈“凹”字形。虽经百年风雨洗礼，它仍傲然屹立于此。

Kui Yuan está localizado no número 9 da Rua Xugu Yuan e foi construído em 1922 pelo expatriado chinês Ma Zhuowen, que morava nos Estados Unidos. A fachada de Kui Yuan adota o estilo comum de tijolo vermelho aparente encontrado nas mansões de Dongshan. O edifício tem três andares, e colunas jônicas adornam os dois primeiros andares, com a fachada formando um formato de “concauidade”. Mesmo após um século de intempéries, ainda se mantém imponente.

春园是新河浦路22号、24号和26号三幢合一的联排洋楼。建筑主体为红砖白墙，外形规整对称，拱券式大门与爱奥尼克柱相得益彰，尽显气派。铁门柱子上的石狮雕像道出其庄严历史——这里曾用作机关办公地，后改为保护建筑。

Chun Yuan é uma série de três mansões unidas, localizadas nos números 22, 24 e 26 da Rua Xinhepu.



O corpo principal do edifício é de tijolo vermelho e parede branca, com uma forma simétrica e elegante. O grande portal em arco e as colunas jônicas complementam-se mutuamente, exibindo uma grande dignidade. As esculturas de leões de pedra nos pilares de ferro do portão contam sua história austera — o local já foi usado como uma repartição governamental e agora é um edifício protegido.

走到“广州第一美坡”培正路，沿着竹林曲径走进，就到了明园。明园由两栋风格统一的红砖洋楼组成，属于东山洋楼中少有的“兄弟楼”。红砖绿瓦、柱式门廊形成了典型的东山格调，绿树环抱更添一份幽静古朴。和大多数东山华侨一样，明园的建造者黄作让曾远渡重洋谋求生计。辛勤奋斗30余年后，他“落叶归根”，倾尽心血建造了这座简朴但不失侨园气质的洋楼。如果东山洋楼有性格，“心明如镜”大抵是对明园最好的形容。

Ao andar pela Rua Pei Zheng, conhecida como “a mais bela ladeira de Guangzhou”, e seguir por um caminho sinuoso cercado de bambus, você chega ao Ming Yuan. Composto por dois edifícios de tijolos vermelhos em estilo ocidental, o Ming Yuan é uma das raras “casas irmãs” entre as mansões ocidentais de Dongshan. Tijolos vermelhos, telhas verdes e pórticos colonados compõem o típico estilo Dongshan, enquanto árvores luxuriantes adicionam um toque de serenidade e simplicidade. Como muitos emigrantes de Dongshan, o construtor do Ming Yuan, Huang Zuarang, foi para o exterior em busca de uma vida melhor. Após mais de

30 anos de trabalho árduo, ele retornou à sua terra natal e construiu esta mansão, simples mas repleta do caráter de uma casa de emigrante. Se as mansões ocidentais de Dongshan têm personalidade, “claro como um espelho” seria a melhor descrição para o Ming Yuan.

与明园隔路相望的是简园，“五大侨园”中唯一以黄白为主色调的洋楼。简园由南洋兄弟烟草公司的创始人简氏兄弟——简照南、简玉阶建成。其惹眼的黄色外墙为颗粒状灰砂，效仿西班牙式建筑风格；围墙上的绿釉陶竹筒、琉璃瓦等，则增添了一抹中式韵味。自建成始，简园几易身份，每一次身份的转变都是历史的回声。

Do outro lado da rua, de frente para o Ming Yuan, está o Jian Yuan, a única mansão entre as “Cinco Grandes Jardins de Expatriados” que tem tons de amarelo e branco como cores principais. Foi construída pelos irmãos Jian — Jian Zhaonan e Jian Yujie — fundadores da Nanyang Brothers Tobacco Company. Sua chamativa fachada amarela é feita de areia granulada, imitando o estilo arquitetônico espanhol; os tubos de bambu de cerâmica verde e telhas de vidro colorido no muro adicionam um toque de sabor chinês. Desde sua construção, o Jian Yuan mudou de dono várias vezes, e cada transformação reflete ecos da história.

隅园则坐落于寺贝通津路42号、44号，分为红、白两栋楼，由造船专家伍景英亲自设计建造。正立面的不对称设计辅以硬山式青砖屋顶，英式梁托配上吊钟花形……隅园的建筑风格被称作“西曲中词”，别致典雅。但隅园的魅力不止如此：它形似轮船甲板的狭长走廊，承载了建造者伍景英对职业的热爱；石狮、日晷与石磨等，则体现了他对故土的深深眷恋。

O Yu Yuan está localizado nos números 42 e 44 da Rua Sibeitongjin, composto por dois edifícios, um vermelho e um branco, projetados e construídos pelo especialista em construção naval Wu Jingying. A fachada frontal assimétrica é complementada por um telhado de tijolos verdes no estilo “Yingshan”, e vigas inglesas são adornadas com ornamentos em forma de sino. O estilo arquitetônico do Yu Yuan é descrito como “melodia ocidental, letra chinesa”, sendo distintamente elegante. Mas o charme do Yu Yuan vai além: seu corredor estreito, que se assemelha ao deque de um navio, reflete o amor de Wu Jingying por sua profissão; enquanto elementos como leões de pedra, relógios de sol e moinhos de pedra expressam sua profunda saudade de sua terra natal.

建筑的存在让历史可触可感。以“五大侨园”为代表的东山洋楼是东山历史的见证，沉淀了过往云烟，看今日好景依旧。

A existência dessas construções torna a história tangível. As mansões ocidentais de Dongshan, representadas pelas “Cinco Grandes Jardins de Expatriados”, são testemunhas da história de Dongshan, capturando o passado e mostrando que a beleza do presente ainda perdura.



东山岁月——一朝一夕显潮流

Dongshan ao Longo do Tempo — Um Instante Revela a Tendência

如今的东山，“潮流”已成为它的新代名词。一间间买手店、咖啡厅、展览馆，或隐藏在街区内，融入东山市民的生活；或留在老洋房，抒写崭新的时尚故事。快闪活动、主题展览、艺术市集等公共艺术活动与前卫的潮流店铺云集，用生活的姿态延续东山的文艺格调，又营造出现代潮流的街区景观。

O Dongshan de hoje já adotou “tendência” como seu novo sinônimo. Boutiques, cafés e galerias estão escondidos nas ruas, integrando-se à vida dos habitantes locais, ou ocupam as antigas mansões ocidentais, narrando novas histórias de moda. Eventos *pop-up*, exposições temáticas e feiras de arte se reúnem com lojas vanguardistas, mantendo o estilo artístico de Dongshan enquanto criam uma paisagem urbana moderna e na moda.

东山的潮流，既是生活的，也是历史的。百年前的东山早已用自己的方式书写潮流，回拨时针，你可以看到回国置业的华侨坐大车（即公共汽车）、喝西茶、吃西饼、看电影、设新学、办女校、淘一双人字拖、逛一圈华侨商店、吹一段管乐、弹一曲《致爱丽丝》……

A tendência em Dongshan é tanto uma questão de vida quanto de história. Há um século, Dongshan já estava estabelecendo tendências à sua maneira. Voltando no tempo, você veria emigrantes chineses retornados andando de ônibus, bebendo chá ocidental, comendo bolos ocidentais, assistindo a filmes, estabelecendo novas escolas, incluindo escolas para meninas, comprando sandálias, visitando lojas de emigrantes, tocando instrumentos de sopro e até mesmo tocando “Pour Elise”.

跨越百年，穿梭四海，东山始终以开放的姿态在这片土地上迎来送往：中西文化在此碰撞交融，历史与潮流在此交汇，熠熠生辉的是广府人一贯的开放与包容。

Ao longo de um século e cruzando oceanos, Dongshan sempre manteve uma postura aberta nesta terra, acolhendo e despedindo-se. Aqui, as culturas chinesa e ocidental colidem e se fundem; história e tendência se cruzam, iluminadas pela abertura e inclusividade sempre presentes entre os habitantes de Guangzhou. 🌐

供图 / 叶溢菲 刘薇 王俞茜 “木马影像馆” 公众号





横琴之行

Viagem a Hengqin

供稿：中山大学 Universidade Sun Yat-sen

作者：苏文 Su Wen

翻译：孙立冬 Sun Lidong

2022年的暑假，我参加了学校组织的社会考察活动——国际学生横琴行。此前我从来没去过横琴，仅仅在网上看过这个名字，只知道它是一个离珠海和澳门很近的地方，这次活动是了解这里的好机会。

No verão de 2022, participei de uma atividade de pesquisa social promovida pela universidade, que envolvia uma visita de estudantes estrangeiros a Hengqin.

Até então, eu nunca tinha estado lá, conhecia a cidade de nome e das informações da internet e sabia

que ficava perto de Zhuhai e Macau. A atividade foi uma ótima oportunidade para conhecer o lugar.

经过两个小时的车程，我们终于抵达了横琴。第一感受是横琴的人相对比较少，没有广州那么拥挤，从这一点来看，我感觉这里十分宜居。四周都是新建的楼房，马路看起来也是新建成的，两旁的树木在风中微微摇动，横琴在用它的“语言”告诉我们，这是一个年轻的特区。来到横琴，我们的主要任务是采访两家公司，在采访的过程中我真切地感受到，横琴除了宜居，还有更多“宜人”的地方。

A primeira impressão que tive, ao chegar após duas horas de viagem, foi a de ser muito menos populosa que Guangzhou, e muito mais agradável para se viver. Os prédios novos e as avenidas arborizadas, aparentemente recém-inauguradas, mostravam se tratar de uma zona especial em pleno desenvolvimento.

Nosso principal objetivo ali era entrevistar representantes de duas empresas. Nessas conversas, constatei que Hengqin, além de ser um lugar aprazível,

tem múltiplos atrativos.

我和另外两位同学负责采访跨境说网络科技有限公司。起初我还是挺紧张的，因为这是我第一次正式采访公司领导，但是我见到负责人周运贤先生时，他十分友好地跟每个同学握手，问我们从哪里来，当他说他在镜头前也会紧张的时候，我们都笑了，瞬间没有一丝紧张。周先生告诉我们，他们的跨境电商公司之所以建在横琴，是因为横琴是珠海的经济特区。刚毕业的年轻人想要创业，在横琴就可以享受各种补贴，甚至可以免费租用办公室；这不仅给年轻人创造了更多的机会，也带动了横琴的发展。





Eu e mais dois colegas ficamos encarregados de entrevistar a empresa Bringbuys.com. Eu estava um pouco nervoso no início, já que era a primeira vez que entrevistava um executivo, mas o diretor Zhou Yunxian nos cumprimentou com muita simpatia, apertou a mão de cada um de nós e perguntou de onde éramos. Quando ele contou que também fica nervoso diante das câmeras, todos rimos, e a tensão desapareceu instantaneamente. O diretor Zhou explicou que escolheu Hengqin para instalar a sede da empresa pelo fato de ser uma zona econômica especial de Zhuhai. Empreendedores recém-formados encontram ali uma série de benefícios, como subsídios e até escritórios gratuitos, o que além de criar oportunidades para os jovens, ainda fomenta o desenvolvimento local.

说到跨境电商,我觉得中国的电商已经做得很成熟了,所以我很好奇为什么周先生可以在竞争如此激烈的电商领域把公司经营得很好。周先生告诉我们,跨境说网络科技有限公司坚持“全球要素、远程协同、本地配置”,将“乡村振兴”与电商结合,让农产品走出去。他们不仅前往世界各地做市场调研、寻找消费者,还回到自己的家乡,帮助村里的父老乡亲把农作物卖到世界各地,一切的设计包装和物流都由他们来负责。在做好自己一番事业的同时还能拉动家乡的经济,我真的很佩服他们,甚至想让他们帮忙把我们印尼的特产运到中国来卖。

A conversa sobre comércio eletrônico transfronteiriço me deixou intrigado: como Zhou conseguia se destacar num setor tão saturado da China? Ele explicou que a estratégia da Bringbuys, com combina “fatores globais, colaboração remota e configuração local”, integrando a revitalização das áreas rurais ao e-commerce para levar os produtos agrícolas para além das fronteiras. Eles realizam pesquisas de mercado e buscam consumidores no mundo todo, por outro lado, retornam às suas aldeias para ajudar os agricultores locais a vender seus produtos no exterior. Eles cuidam de tudo, desde o design e a embalagem até a logística, e assim contribuem para a economia local enquanto constroem seus negócios. Fiquei tão bem impressionado que até pensei em pedir sua ajuda para levar produtos típicos da Indonésia ao mercado chinês.



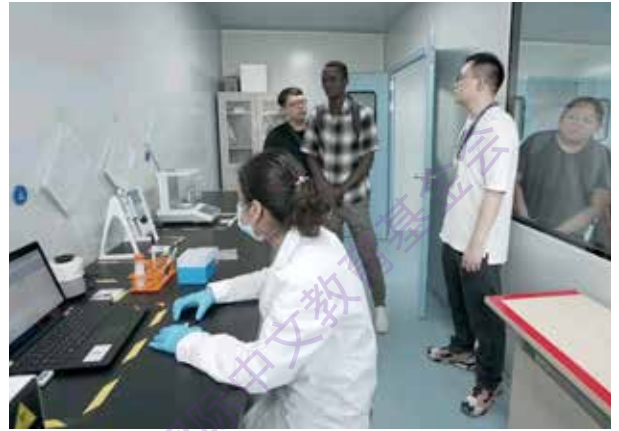
国际学生采访跨境说网络科技有限公司负责人
Estudantes estrangeiros entrevistam o responsável pela Bringbuys.com



第二家公司是一家生物技术公司，名叫迪奇孚瑞，主要研制可以快速检测病毒的机器。和跨境说网络科技有限公司一样，他们能走到现在，也离不开中国政府对横琴的政策扶持。在横琴有许多这样年轻、充满活力的公司，也许他们不是声名远扬的大公司，但却实实在在地为年轻人创造机会、为科技发展作贡献、为地区带来经济收益，他们在横琴这块“小”地方自由“生长”。

A segunda empresa visitada foi a Digifluidic, uma biotech especializada em equipamentos para diagnóstico rápido de vírus. Tal como a Bringbuys, a Digifluidic também se beneficiou do apoio governamental. Em Hengqin, muitas empresas jovens e vibrantes, embora não sejam famosas,

estão construindo oportunidades para a juventude, contribuindo para o avanço tecnológico e trazendo ganhos econômicos para a região. Essas companhias crescem livremente na “pequena” Hengqin.



国际学生参观迪奇孚瑞

Estudantes estrangeiros visitam a Digifluidic.



在横琴的几天刚好遇到台风，一直在下雨，而且是倾盆大雨。为了更充分全面地了解横琴，我们随机采访了一些路人，想听听他们对横琴的看法。第一次，我们采访到一位来自广东的女士，她在横琴待了五六年，感受是横琴的交通更加便利：以前从横琴去斗门只能开车，现在有公交直达了。第二次，我们采访到一位来自河源的先生，他的回答引发了我的思考。他说：“应该会挺长时间待在横琴，因为政策支持各方面都挺好的。”路人都说政策好，说明这里真的很适合年轻人工作。后来，我们又采访到了一位来自乌干达的外国友人，他说这里的天气变化比较大，上周非常热，这周却大雨倾盆，但是一说到在横琴工作，他就开始变得轻松愉快起来，他说他在横琴长隆海洋世界工作，那里有很多外籍员工，他很喜欢这里。

Durante nossa estadia em Hengqin, um tufão trouxe chuvas torrenciais. Decididos a entender a cidade, entrevistamos alguns transeuntes. Uma senhora de Guangdong, moradora de Hengqin há cinco ou seis anos, destacou as melhorias no transporte público e mencionou a nova linha de ônibus direta para Doumen. Um homem de Heyuan nos contou que planeja ficar em Hengqin por um bom tempo, atraído pelas políticas de incentivo. Um ugandense, funcionário do Chimelong Ocean Kingdom, falou das mudanças meteorológicas bruscas, semana passada estava muito quente, e esta semana chovia muito. Mas seu entusiasmo era evidente quando falava do trabalho e da presença de muitos colegas internacionais.



本文作者（左）采访路人

O autor deste artigo (à esquerda) entrevista uma transeunte

说到就业，我们都避不开纳税。我印象中的纳税是像去银行办理业务一样，每次都要在大厅里排很久的队。可是当我们参观横琴税务局时，我才知道原来纳税可以如此方便快捷。我们在横琴的第三天，一早就来到横琴税务局，发现来这里办税的人真的不多。接待人员带我们参观大厅，可是这里没有“服务窗口”。还没等我开口问，她就开始介绍了。在这里办税，主要是电子办税，而且是自助的，我们甚至都不用来办税大厅，在家里就可以线上轻轻松松办税。怪不得我们在现场没看到多少人，原来大家都在家里办税呢！税收管理科的白晓枫科长告诉我们，除了电子化，还有一点很吸引年轻人和企业来横琴发展，那就是高新技术企业所得税的税率从25%减至15%，这一优惠政策确实为横琴带来了许多生机。

Quando o assunto é emprego, não dá para fugir da conversa sobre impostos. Sempre pensei que pagar impostos fosse como ir ao banco: um processo demorado e com filas intermináveis. Mas, ao visitar a Secretaria da Fazenda de Hengqin, percebi que pagar impostos pode ser surpreendentemente fácil e rápido. No terceiro dia em Hengqin, chegamos bem cedo à Secretaria da Fazenda e percebemos que havia poucas pessoas por lá. Uma funcionária nos guiou pelo local e notamos a falta de guichês de atendimento. Antes mesmo de perguntarmos, ela nos explicou que, aqui, a declaração e o pagamento de impostos são feitos eletronicamente, por meio de um sistema de autosserviço. Nem é preciso sair de casa: tudo pode ser resolvido online. Faz sentido o lugar estar tranquilo — todos devem estar resolvendo essas questões de casa! Bai Xiaofeng, chefe da gestão tributária, contou que, além da digitalização dos processos, outro forte atrativo para jovens e empresas em Hengqin é a redução do imposto sobre a renda corporativa para negócios de alta tecnologia, que caiu de 25% para 15%. Essa vantajosa política fiscal tem trazido um vigor renovado para a região.



国际学生体验自助办税

Estudantes estrangeiros experimentam o autoatendimento para pagamento de impostos

刚开始提到横琴，浮现在我脑海中的是一座美丽的沿海新区，而现在看到“横琴”二字，我想到的却是那些在横琴工作的年轻人。

雨中的横琴，马路在雨水的清洗下和路灯的照射下显得格外干净。这里不仅美丽，还充满活力。

No início, a imagem que eu tinha de Hengqin era a de uma bela zona nova à beira-mar. Agora, quando penso nesse lugar, a primeira coisa que me vem à mente são os jovens profissionais que trabalham ali.

Sob a chuva e a luz dos postes, as ruas de Hengqin parecem ainda mais limpas. Além de bonito, é um lugar que esbanja dinamismo. 📷

供图 / 苏文



傀 戏

Kuixi

供稿：广东外语外贸大学
Universidade de Línguas
Estrangeiras e Comércio
Exterior de Guangdong

作者：黄裕 Huang Yu
翻译：孙立冬 Sun Lidong



“有农民叫难又叫苦，黄河崩塌有¹人理……”一段熟悉而又沉郁顿挫的曲调将我藏在深处的记忆唤醒。夏末台风多发，周末空闲时，我给在故乡的奶奶打去问候的电话，忽然听到她那边的背景音有点嘈杂。

“Camponeses lamentam, o Rio Amarelo desmorona e ninguém dá atenção...” A melodia familiar e melancólica desperta minhas memórias mais profundas. No final do verão, quando os tufões vêm com mais frequência, liguei para minha avó em num fim de semana e percebi um ruído de fundo do outro lado da linha.

“阿婆，你又在听傀戏呢？”我开口问道。

“Vó, ouvindo *kuixi* outra vez?” — perguntei.

“是啊，你阿婆我呀，最爱看傀戏了。现在想看傀戏越来

越难喽，只能听着过过瘾了……”

“Ah, sua avó aqui tem um carinho todo especial pelas marionetes. Está cada vez mais difícil de se ver, sabe? Então, o que me resta é ouvir, para amenizar a falta que faz...”

循着奶奶的絮絮念，我的思绪飘回故乡。故乡现在是哪般光景呢？我只能依着模糊的记忆轮廓描摹、勾勒、上色。

Seguindo o tom nostálgico da minha avó, os pensamentos se voltam à cidade natal. Como estará ela agora? Só resta esboçar, detalhar e colorir com base nas memórias difusas.

这个时节，在我的故乡——广东茂名高州，枇杷、柿子、柚子上市了。不少小贩在路边支起小摊，吆喝叫卖。小摊前的树荫下有许多人，或坐着长椅摇着蒲扇乘凉，或站在一旁操着

1 冇 (mǎo): sem

乡音聊天，好不自在。记忆里，远处依稀还会有一个裹着红布的轿子模样的小方车，人们把它围上两三圈，那方车就成了傀戏的戏台。

Nessa época, os mercados de Gaozhou, minha cidade natal em Guangdong, enchem-se de lichias, caquis e toranjas. Vendedores armam barracas à beira da rua e anunciam os produtos em voz alta. Sob as árvores próximas, muitos se acomodam em bancos longos, outros ficam de pé, abanam-se com leques de palha e, muito à vontade, conversam em dialeto local. Na memória, ao longe, sempre vejo um carrinho coberto com um pano vermelho, cercado por uma multidão. Ali será o palco do *kuixi*.

傀戏，是“高州木偶戏”的别称，国家级非物质文化遗产之一。傀戏从明朝流传至今已历经400多年，成为高州的一个文化符号。高州木偶在幕后艺人的熟练操作下，不仅可以做出眨眼、摇头等简单动作，还可以做出喷火吐烟、翻滚打斗等高难度动作。配以高州白话和山歌曲调，傀戏很受当地人民的喜爱。

O *kuixi*, ou teatro de marionetes de Gaozhou, é um dos patrimônios culturais intangíveis da China. Com origens que remontam à dinastia Ming, há mais de quatro séculos, tornou-se um ícone cultural de Gaozhou. As marionetes, manipuladas com destreza pelos artistas, são capazes de gestos simples como piscar e balançar a cabeça, mas também de proezas como cuspir fogo e encenar lutas. Acompanhado pelo dialeto local e melodias tradicionais, o *kuixi* é muito apreciado pela comunidade.

但想演好傀戏绝非易事。演绎一场傀戏之前，木偶雕刻艺人需要精心制做木偶——一般会经历选料打坯、精雕细刻、精巧安装、上土打底、彩绘上色等诸多步骤。任何一个环节出现纰漏，木偶可能就做不到表情逼真、动作自然。然后便要由手艺人通过巧手操控，给木偶注入灵魂，再加以唱、做、舞、念、打、道白、音乐、锣鼓等各种演艺，才能组成一出精彩绝伦的傀戏。

Mas executar um bom *kuixi* é tarefa nada trivial. Antes de cada apresentação, artesãos dedicados esculpem as marionetes, em um processo que envolve desde a seleção de materiais até a pintura detalhada. Um deslize em qualquer etapa pode comprometer a naturalidade dos movimentos e expressões. Em seguida, os artistas, com mãos habilidosas, infundem vida às marionetes. O espetáculo só se completa com a inclusão de elementos como canto, atuação, dança, recitação, falas, música e percussão, resultando em um *kuixi* de tirar o fôlego.



在我小的时候，傀戏很常见。傀戏的收入大多是看客打赏，因而一到节假日，傀戏便主动登场表演了，街头巷尾，锣鼓声响，好不热闹。老年人都特别钟情于这种戏剧，我由爷爷奶奶照看长大，对傀戏也很喜欢。年幼的我虽不能完全理解它的内容，但活灵活现的木偶很能吸引我。每次路遇傀戏表演，我都会在人群中驻足观看。傀戏深深渗透于高州人的生活，没有傀戏的节假日是不完整的。

Na minha infância, o *kuixi* era uma presença constante. A renda dos artistas vinha em grande parte das gorjetas do público, o que tornava as apresentações frequentes e animadas, sobretudo durante os feriados. Os mais velhos nutrem um carinho especial por esse tipo de teatro, e eu, criado pelos avós, também me encantava com ele. Mesmo sem compreender inteiramente o enredo, as marionetes sempre me cativavam com sua vivacidade. Cada vez que me deparava com uma apresentação, eu parava para assistir. O *kuixi* era profundamente enraizado na vida de Gaozhou, tanto que um feriado sem ele parecia incompleto.

那小小的一方匣子样的天地，隔开了真实世界与童话般的木偶世界。看着他们栩栩如生的表情动作，仿佛和我们一样，也有喜怒哀乐，也会经历悲欢离合。这种真实与虚幻交织的感觉给观众带来极大的感官刺激和内心震撼。

O pequeno palco é um microcosmo, um divisor entre o mundo real e o encantado das marionetes. Quem vê as expressões, os movimentos tão cheios de vida, acredita que as marionetes também têm emoções e sentem alegrias e tristezas como qualquer ser humano. Esse entrelaçamento de real e imaginário entrega ao espectador uma rica experiência sensorial e um impacto emocional significativo.





可是，随着科学技术的不断发展，随着娱乐方式的越发丰富，我们的生活被按下加速键，傀戏落寞了。偶尔在街上看到，人们最多也只会感慨一句“哦，原来是傀戏”。少了观众，本就不稳定的收入更低了。在其低收入与较高技术要求面前，傀戏表演只能无奈地淡出人们的视线。如今，虽然国家已经将傀戏列入了非物质文化遗产，但随着老一代艺人的逐渐离世，新一代艺人的青黄不接，傀戏的传统剧目、曲调、表演技术等正面临消亡的危机。

Contudo, com o avanço incessante da tecnologia e a diversificação das formas de entretenimento, a vida ganhou um ritmo acelerado e o teatro de marionetes entrou em declínio. Quando surge em alguma rua, a reação mais comum é um mero “Ah, é *kuixi*”. Com a diminuição do público, a renda já instável torna-se ainda mais precária. Frente às exigências técnicas e à baixa remuneração, o *kuixi* acaba

por se afastar do olhar do público. Embora agora figure como patrimônio cultural intangível, essa arte enfrenta uma crise de extinção: os artistas da velha guarda vão desaparecendo e a nova geração não consegue dar continuidade.

如果傀戏能走进校园，让孩童们有更多的机会接触和了解；如果在傀戏中能融入更多现代流行元素，并能利用现代多媒体推广发展……或许在不久的将来，傀戏也能重焕生机。我真心盼望着那一天到来……

Se o *kuixi* fosse introduzido nas escolas para dar às crianças mais chances de conhecer e entender esse gênero teatral; se incorporasse elementos modernos e usasse a multimídia para se promover... talvez, num futuro próximo, o *kuixi* pudesse ganhar novo fôlego. Mal posso esperar por esse dia... 孔





我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事

A história da “Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau” no México

供稿：中山大学 Universidade Sun Yat-sen

作者：许长青 Xu Changqing

翻译：Wanderson Ferreira

2022年9月，我被任命为中山大学墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院第四任中方院长。我所在的城市叫梅里达，位于尤卡坦半岛，临近墨西哥湾。梅里达给我的第一印象——既有现代化的气息，也有古典文明的底色，体现着古典与现代的融合。

Em 9 de setembro de 2022, fui nomeado o quarto diretor chinês do Instituto Confúcio na Universidade Autônoma de Yucatán, no México, criado em parceria com a Universidade Sun Yat-sen. Eu morava na cidade de Mérida, localizada na Península de Yucatán, perto do Golfo do México. A minha primeira impressão de Mérida foi que ela tinha um ar moderno e um quê de civilização antiga, uma fusão de marcas de diferentes tempos.

但比起广州，梅里达显得格外“小”，而且出奇地“安静”。距离梅里达约30分钟高速车程的港口城市普罗格雷索（Progreso），是墨西哥尤卡坦州的一个大型邮轮港口，渔业、集装箱业发达，也是新兴的旅游度假胜地。这里风景优美，体现了湾区的独特魅力。身在其中，我不由地将“粤港澳大湾区”与之进行对比，并向同事介绍它的情况。

Mas, comparada a Guangzhou, Mérida parece

particularmente “pequena” e surpreendentemente “tranquila”. A cerca de 30 minutos de carro de Mérida fica a cidade portuária de Progreso, onde há um grande terminal de cruzeiros. Além da pesca e do transporte de contêineres, a cidade também é um novo destino turístico. A paisagem desta região me lembra bastante a Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, que sempre gosto de apresentar aos meus colegas de trabalho.

“湾区是一个地理学概念，也是一个经济学概念，更是一个文化概念。湾区以其独特的陆海地势、特殊的区位优势和稳健的发展态势，在全球经济活动中占据重要地位。湾区经济的发展更是对推动一个国家的经济增长、提升国际竞争力尤其是创新能力，具有重要意义。”

“O conceito de ‘área de baía’ transcende o âmbito geográfico, englobando também o econômico e, em especial, o cultural. Essas áreas ocupam uma posição estratégica nas atividades econômicas globais devido à sua singular conexão entre terra e mar, sua localização privilegiada e seu dinamismo no desenvolvimento econômico. Seu crescimento econômico é de

significativa importância para o avanço da economia de um país e para o aumento de sua competitividade internacional, principalmente em termos de capacidade de inovação.”

“中国的粤港澳大湾区是国际著名湾区。包括广东省的广州、深圳等九个城市，以及香港、澳门特别行政区。建设粤港澳大湾区是中国国家战略，未来将建设成为国际一流湾区，着力打造充满活力的世界级城市群。”

“A Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, mundialmente conhecida, abrange nove cidades, entre elas Guangzhou e Shenzhen, na província de Guangdong, bem como as Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e Macau. Sua criação faz parte de uma estratégia nacional para transformar a região em referência internacional e criar uma aglomeração urbana vibrante e de primeira linha.”



结业典礼上的湾区故事

História da área de baía na cerimônia de formatura



尤卡坦自治大学 2023 年结业典礼优秀学员合影

Foto com os Alunos do Ano de 2023 do Instituto Confúcio na Universidade Autônoma de Yucatán

尤卡坦自治大学孔子学院有一个优良的传统——每学年结束都要举办结业典礼并评选出本学年优秀学员。在今天的毕业典礼上，我以徐志摩的诗歌《再别康桥》和两首中国歌曲《再回首》《明天会更好》为线索，将中国文化与孔院学习经历很好地结合起来。最后合影留念时，我问学生：“为什么喜欢中文”，学生的回答令人感动：“中文虽难，但在今后的生活和事业发展中非常有用。”“我希望去中国留学。”“我希望与中国进行国际贸易。”我说：“广州欢迎你，粤港澳大湾区欢迎你。”

O Instituto Confúcio na Universidade Autônoma de Yucatán cultiva uma tradição especial: na cerimônia de formatura, são homenageados os alunos mais destacados do ano. Na cerimônia deste ano, usei o poema “Zai bie Kangqiao” de Xu Zhimo e duas canções chinesas “Zai hui shou” e “Mingtian hui geng hao” como um meio de combinar a cultura chinesa e a experiência de aprendizagem. No final, ao tirarmos uma foto em grupo, perguntei aos alunos: “Por

que vocês gostam do idioma chinês?”. As respostas foram comoventes: “Apesar de ser uma língua difícil, será muito útil no futuro e no desenvolvimento profissional”; “Quero estudar na China”; “Espero fazer negócios com a China”. Então eu disse: “Guangzhou vai receber vocês de braços abertos e a Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau também.”

我告诉学生：“一流的湾区拥有一流的大学，这是国际湾区建设的成功经验。”我给他们介绍世界几大著名湾区的一流大学，也告诉他们粤港澳大湾区高校整体实力雄厚，香港、广州、深圳拥有如香港大学、香港科技大学、香港中文大学、香港城市大学、香港理工大学、中山大学、华

南理工大学等世界知名学府。其中，中山大学、华南理工大学位于广州，欢迎他们来游学与交流。

Eu disse aos alunos: “Uma área de baía excelente deve ter uma universidade excelente, o que já é uma experiência promissora na construção de uma área de baía internacional.” Apresentei-os a várias universidades de excelência situadas em famosas áreas de baía do mundo. No caso da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, há universidades de

renome mundial, como a Universidade de Hong Kong, a Universidade de Ciências e Tecnologia de Hong Kong, a Universidade Chinesa de Hong Kong, a Universidade da Cidade de Hong Kong, a Universidade Politécnica de Hong Kong, a Universidade Sun Yat-sen e a Universidade de Tecnologia do Sul da China. Entre elas, a Universidade Sun Yat-sen e a Universidade de Tecnologia do Sul da China estão localizadas em Guangzhou, que os esperam de braços abertos para estudar e fazer intercâmbio.”

学术交流中的湾区故事

Histórias da área de baía em intercâmbios acadêmicos

尤大孔院理事会成员Luis Ramirez Carrillo教授，是尤卡坦历史学家，也是一位研究中国问题的专家。他曾到访中山大学珠海校区，那里依山傍水，非常漂亮，他很期待能再次拜访。

O professor Luis Ramirez Carrillo, membro do Conselho de Administração do Instituto Confúcio na Universidade Autônoma de Yucatán, é historiador e especialista sobre a China. Até hoje ele ainda relembra a visita que fez ao campus da Universidade Sun Yat-sen em Zhuhai, um espaço pitoresco entre o mar e a montanha.



时任校长 José de Jesús Williams 与 Luis Ramirez Carrillo 教授为展览开幕剪彩。O então reitor José de Jesús Williams e o professor Luis Ramirez Carrillo cortam a fita de abertura de uma exposição.

戴维斯杯： 体育场上的湾区故事

Copa Davis: histórias da área da baía no estádio

2023年戴维斯杯（Davis Cup）于9月16日在梅里达举行。一位当地朋友、孔子学院的学生 Enrique Morales邀请我观看墨西哥队与中国队的比赛。落座后，朋友们谈起了中国的发展。Morales说他是做贸易的，与中国交流频繁，为了更好地发展，特意选择每周六来孔子学院学习中文。交流中，他表示孔院的中文教师特别厉害，使他收获颇多。随后他给我展

示课堂视频中中国突飞猛进的基础建设，并感叹北京、上海、广州的基建水平令人震撼。紧接着他聊起了粤港澳大湾区。

A Copa Davis de tênis de 2023 foi realizada em Mérida no dia 16 de setembro. Um amigo local e estudante do Instituto Confúcio, Enrique Morales, convidou-me para assistir à partida entre México e



2023年戴维斯杯在梅里达举行
Davis Cup held in Merida in 2023

China. Quando conversamos sobre o desenvolvimento da China, Morales disse que trabalha com o comércio e tem contatos frequentes com a China. A fim de desenvolver melhor os negócios com fornecedores chineses, decidiu estudar chinês no Instituto Confúcio todos os sábados. Ele acha excelentes os professores do Instituto, com quem tem aprendido muito. Ele ainda me mostrou uns vídeos sobre o rápido progresso da China e ficou impressionado com a qualidade da infraestrutura em Beijing, Shanghai e Guangzhou. Em seguida, ele começou a falar sobre a Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

他惊叹于粤港澳大湾区建设的日新月异：湾区“血脉”日益畅通，港珠澳大桥、广深港高铁、南沙大桥开通，深中通道建设提速，大湾区正迈入“一小时生活圈”；港口群、机场群密集，通达全球各地；科技创新高地迅速崛起，逾四万家高新技术企业蓬勃发展……

Ele ficou maravilhado com as rápidas mudanças na região: as “artérias” de transportes tornam o acesso da região cada vez mais fácil, com a inauguração da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, da ferrovia de alta velocidade Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong, da Ponte Nansha e as obras do corredor Shenzhen-Zhongshan. Hoje dá para chegar a qualquer cidade da região em uma hora. Além disso, aglomerados portuários e aeroportuários conectam a região com todas as partes do mundo. A inovação científica e

tecnológica é uma nova força motriz da economia local, de tal forma que há mais de 40 mil empresas de alta tecnologia em pleno crescimento...

作为孔院的一员，我很高兴能在墨西哥听到粤港澳大湾区的故事，希望自己能帮助更多的墨西哥人学好中文，帮助更多墨西哥人到中国寻梦，同时进一步了解、学习国外湾区的建设，以促进中墨两国的人文交流。

Como membro do Instituto Confúcio, estou muito feliz em ouvir no México as histórias da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Espero poder ajudar mais mexicanos a aprender bem o chinês e realizar seus sonhos na China. Por outro lado, podemos compreender e aprender ainda mais as melhores experiências de uma área de baía no exterior para promover o intercâmbio entre a China e o México. 孔

供图 / 许长青



电影文化精彩纷呈

——中国（广东）影展活动花絮

Caleidoscópico de Cultura Cinematográfica:
Mostra de Cinema Chinês (Guangdong)
promove intercâmbio cultural na
Universidade da Cidade do Cabo

供稿：中山大学

Universidade Sun Yat-sen

作者：冯伟乐 Feng Weile

翻译：傅菡钰 Fu Hanyu

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士（Dr. Quinton Johnson）表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

No dia 18 de agosto de 2023, o Instituto Confúcio da Universidade da Cidade do Cabo na África do Sul realizou com sucesso a Mostra de Cinema Chinês (Guangdong). No discurso de abertura, o Diretor do Gabinete Internacional da Universidade da Cidade do Cabo, Dr. Quinton Johnson, afirmou que o cinema é um dos meios de comunicação cultural e que, através desse evento, o Gabinete Internacional da Universidade da Cidade do Cabo se compromete a expandir e enriquecer os intercâmbios culturais entre a China e a África do Sul a vários níveis e em diferentes domínios.



蒋鲲腾博士致欢迎辞

Dr. Quinton Johnson a proferir o discurso de boas-vindas

广东省电影局局长崔朝阳提出，南非和广东在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

O Diretor-Geral da Administração Provincial de Cinema de Guangdong, Sr. Cui Chaoyang, ressaltou que existem novas oportunidades de cooperação na indústria cinematográfica entre a África do Sul e Guangdong, apresentando as suas boas-vindas sinceras a todos os cineastas e empresas cinematográficas sul-africanas para criarem, filmarem e se estabelecerem em Guangdong.



崔朝阳先生讲话
Sr. Cui Chaoyang a usar da palavra

孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata) 为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

Como representante da Sala de Aula Confúcio, a aluna Ongezwa Mlata trouxe uma apresentação encantadora de dobragem e dança de uma série chinesa. A perfeição na dobragem de um trecho d'A *Lenda de Zhenhuan* e a dança tradicional fascinante mostraram o grande interesse e a paixão dos adolescentes sul-africanos pela cultura chinesa.



莱拉表演中文影视剧配音及舞蹈
Ongezwa Mlata a apresentar a dobragem e a dança de uma série chinesa

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

Além disso, exibiu-se o filme intitulado *Eu sou o que sou*, o qual narra a história encorajadora de um menino de Guangdong em busca do seu sonho, retratando de forma comovente a perseverança e determinação inabalável do protagonista em seguir os seus sonhos, e desencadeando uma forte empatia entre os espectadores de diferentes origens culturais.



放映影片《雄狮少年》
Exibição do filme *Eu sou o que sou*



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

Após a projeção, os organizadores ofereceram, de forma criativa, uma diversidade de atividades que permitiram aos espectadores experimentar presencialmente a cultura tradicional chinesa. Todos podiam não só provar os autênticos petiscos chineses, vestir o qipao chinês, mas também assistir à dança do leão, para sentir profundamente o encanto da cultura tradicional chinesa. 🐼



观众体验舞狮文化
Participantes a experimentar a cultura da Dança do Leão

动态播报

Atualidades

中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

A delegação da CIEF visitou a
Tailândia, o Camboja e a Malásia

作者：中国国际中文教育基金会
Fundação de Educação Internacional
Chinesa
翻译：钱彤 Qian Tong



2023年10月25日至11月3日，中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访，旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂，优化孔子学院的品牌运营。

De 25 de outubro a 3 de novembro de 2023, a delegação liderada por Yang Wei, presidente do Conselho da Fundação de Educação Internacional Chinesa (CIEF), foi convidada a visitar a Tailândia, o Camboja e a Malásia. A visita, que foi a primeira visita a países estrangeiros desde o estabelecimento da CIEF, visou a promover o desenvolvimento dos Institutos Confúcio e das Salas de Aula Confúcio e aprofundar a cooperação com os parceiros estrangeiros, promovendo o Instituto Confúcio como marca de referência na área da educação da língua chinesa.

工作团在泰国访问了五所孔子学院（课堂）的外方合作机构，与海上丝路孔子学院（Maritime Silk Road Confucius Institute）、博仁大学（Dhurakij Pundit University）、朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）、华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）、易三仓大学（Assumption University）以及明满学校（Sawangboriboonwittaya School）相关负责人举行会谈。

Durante a visita na Tailândia, a delegação visitou os parceiros estrangeiros dos cinco Institutos Confúcio e Salas de Aula Confúcio, e realizou reuniões com os responsáveis pelo Instituto Confúcio da Rota da Seda Marítima, pela Universidade de Dhurakij Pundit, pela Universidade de Chulalongkorn, pela Universidade de Huachiew Chalermprakiet, pela Universidade de Assumption e pela Escola de Sawangboriboonwittaya.





工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

A delegação apresentou-se na cerimónia de abertura da 12ª “Taça de Maha Chakri Sirindhorn”, concurso de oratória em chinês para estudantes universitários da Tailândia.

工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院（Royal Academy of Cambodia）孔子学院，了解柬埔寨中文教育发展情况。

A delegação visitou o Instituto Confúcio da Academia Real do Camboja, o primeiro Instituto Confúcio do país, para conhecer o desenvolvimento do ensino de língua chinesa no Camboja.



工作团访问马来西亚期间，走访马来亚大学（University of Malaya）与彭亨阿苏丹阿都拉大学（Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah），了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

Na Malásia, a delegação visitou a Universidade da Malásia e a Universidade da Malásia de Pahang Al-Sultan Abdullah, para conhecer os cursos especiais de língua chinesa das duas universidades e os programas de intercâmbio e cooperação entre universidades chinesas e malaias. 📷



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

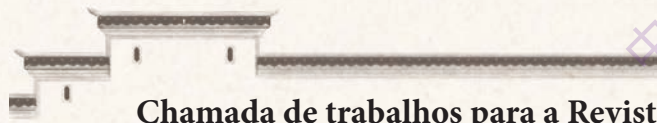
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

A Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Fundação de Educação Internacional Chinesa e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista tem quatro seções principais: “**Horizontes Culturais**”, “**Aula de Chinês**”, “**China Contemporânea**” e “**Links do Instituto Confúcio**”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes regiões da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” tem como objetivo demonstrar os mais recentes desenvolvimentos locais, principalmente através de factos e imagens, para dar a conhecer o modo de viver e de pensar do povo comum da China contemporânea. As **províncias de Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, a Região Autónoma da Mongólia Interior e a província de Fujian** serão apresentadas, em ordem cronológica, nas edições de 2024.

A secção “Aula de Chinês” centra-se em aspetos do ensino e da aprendizagem da língua chinesa no mundo. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor, uma breve apresentação sobre o autor e o contacto.
2. O trabalho deverá ter uma linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante, com uma extensão entre 800 e 2500 palavras, tanto em chinês quanto em línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
3. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
4. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. O Conselho Editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido ao Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação em línguas relevantes, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteção da integridade da obra) das diferentes versões de línguas em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769



1.1 >